



Commune
de MERTERT

Gemeeneblat

MAGAZINE POUR MERTERT-WASSERBILLIG

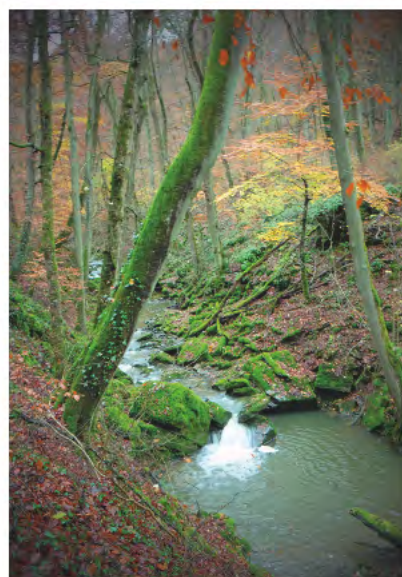
KlimaPakt
European Energy Award

8/2016



Die Skulptur 'de Wënzer' der Artistin Katarzyna Kot-Bach.
La sculpture 'Le vigneron' de l'artiste Katarzyna Kot-Bach.

Herbstlandschaft
Paysage d'automne



BULLETIN D'INFORMATION DE LA COMMUNE DE MERTERT

Gemeinderatssitzungen vom/Séance du Conseils communaux du 30/09/2016 et du 21/10/2016

Komm maach mat a geëff kreativ !!!

*ëmmer mëttwochs vu 16.15 bis 17.45 Auer
am Bastelsall vun der Primärschoul Waasserbëlleg
fir d'Kanner vum Cycle 2 - 4 !!!!*

Informationen & Umeldungen :

<i>Desti Siegler-Gonzalez :</i>	<i>661 267 404</i>
<i>Valy Tunsch :</i>	<i>621 326 731</i>
<i>Bettina Lohmann-Hoffmann :</i>	<i>621 311 513</i>

destigonzaez@gmail.com

EDITORIAL

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger!

Seit dem 28. Oktober habe ich offiziell das Amt des Bürgermeisters unserer Gemeinde übernommen. Gust Stefanetti konnte aus gesundheitlichen Gründen das Amt, das er seit 17 Jahren inne hatte, nicht weiter ausüben. Wir alle wissen, dass Gust auf vorbildliche Art und Weise die Gemeinde geführt und geprägt hat. Alle seine Verdienste an dieser Stelle aufzuzählen, würde den Rahmen eines Editorials sprengen. Aber wir werden dies in einer der nächsten Ausgaben des "Gemeeneblats" selbstverständlich nachholen.

Ich werde jedenfalls die Gemeinde in seinem Sinne weiterführen und die 17 Jahre Erfahrung, die ich als Gemeinderat und Schöffe sammeln konnte, mit einbringen.

Besonders liegen mir unsere Bildungseinrichtungen und die Kinderbetreuung am Herzen. In schwierigen Zeiten wie diesen, müssen unsere Kinder so gut wie möglich qualifiziert und auf ihren Lebensweg vorbereitet werden. Dies können wir am besten gewährleisten, wenn alle Akteure – das Schulpersonal, die Mitarbeiter der Maison Relais, die zuständigen Ministerien, die Eltern und die Gemeinde – eine gemeinsame Linie verfolgen. Daran werden wir intensiv arbeiten. Als ersten Schritt in diese Richtung werden der Schöffen- und Gemeinderat in den nächsten Wochen den Grundstein für die neue Ausrichtung des Schulwesens und der Kinderbetreuung legen.

Chères concitoyennes et chers concitoyens,
Depuis le 28 octobre, j'ai officiellement repris la fonction de bourgmestre de notre commune. Malheureusement, Gust Stefanetti, qui avait exercé cette fonction pendant 17 années, n'a pu continuer sur sa lancée pour des raisons de santé. Nous savons tous que Gust a mené et façonné la commune de manière exemplaire. Énumérer tous ses mérites dans le présent éditorial se révèle être impossible. Cependant, nous ne manquerons certainement pas d'y revenir dans une des prochaines éditions de notre « Gemeeneblat ».

De mon côté, je vais mener la commune, comme il l'aurait fait et la faire bénéficier des 17 années d'expérience que j'ai pu acquérir comme conseiller et comme échevin.

Ce sont nos infrastructures d'enseignement et l'encadrement des enfants qui me tiennent particulièrement à cœur. Avec les temps difficiles qui courent, il importe que les enfants soient au mieux qualifiés et préparés au cheminement de leur vie. Ceci saura être garanti, si tous les acteurs concernés – le personnel enseignant, les collaborateurs des maisons relais, les ministères compétents, les parents et la commune – suivent une seule et une même ligne. Nous allons y travailler dur ! Le premier pas dans cette direction sera fait, lorsque le collège échevinal et le conseil communal poseront la pierre angulaire d'une nouvelle orientation de l'enseignement scolaire et de la garde d'enfants.

Actuellement, nous sommes en train de dresser le budget de l'année à venir. Notre marge de manœuvre est assez limitée, sachant que la planification financière des an-

Zurzeit stellen wir das Gemeindebudget für das kommende Jahr auf. Unser Spielraum hierbei ist eng, denn die Finanzplanung der nächsten Jahre wird von großen Bauvorhaben bestimmt sein, wie Schule, Früherziehung und regionale Kläranlage. Gleichzeitig wollen wir die Vereine, die ein wichtiger Pfeiler unseres sozialen und kulturellen Lebens sind, auch in den kommenden Jahren unterstützen.

Außerdem hat sich der Gemeinderat für den Erhalt der Kirchen unserer Gemeinde ausgesprochen, und wir werden dies auch im Rahmen unserer Möglichkeiten tun, denn unsere Kirchengebäude sind ein wichtiges Kulturgut!

Soviel erstmal in aller Kürze zu den Determinanten unserer Finanzplanung. In der nächsten Ausgabe werden wir detailliert über das Budget 2017 informieren.

Abschließend möchte ich Sie, liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, darauf aufmerksam machen, dass, wie es schon bei meinem Vorgänger Gust Stefanetti gute Tradition war, auch bei mir jedem die Tür offen steht. Wer einen Termin vereinbaren möchte, kann dies einfach im Gemeindesekretariat machen oder mich auch per e-mail: bourgmestre.mertert.lu direkt ansprechen.

Ich wünsche Ihnen, liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, schöne Festtage und einen guten Start ins neue Jahr und ganz besonders dir Gust – ich denke, da darf ich im Namen aller sprechen: Gute Besserung!

nées prochaines sera dominée par des grands projets de construction, en l'occurrence l'école, l'enseignement précoce et la station d'épuration régionale. Parallèlement, nous entendons continuer à soutenir les associations, qui représentent un pilier important de notre vie sociale et culturelle, dans les années qui viennent.

Par ailleurs, le conseil communal s'est prononcé en faveur d'un maintien des églises de notre commune et nous allons y procéder avec les moyens dont nous disposons, étant entendu que nos édifices religieux représentent un bien culturel important !

Voilà en bref les points déterminants de notre planification financière. Nous renseignerons en détail sur le budget 2017 dans la prochaine édition de notre bulletin communal.

En guise de conclusion, j'aimerais vous rendre attentifs, chères concitoyennes et chers concitoyens, au fait que je maintiendrai la tradition de la porte ouverte pour tous, telle que l'a pratiquée également mon prédécesseur Gust Stefanetti. Celui qui voudra convenir d'un rendez-vous, peut simplement s'adresser au secrétariat communal ou alors me contacter via e-mail à l'adresse bourgmestre@mertert.lu.

Chères concitoyennes et chers concitoyens, je tiens à vous souhaiter de belles fêtes de fin d'année et une excellente nouvelle année et – je pense pouvoir me prononcer au nom de toutes et de tous – je te souhaite à toi, Gust, un bon et prompt rétablissement !



Ihr Bürgermeister / Votre Bourgmestre

Jérôme Laurent

(Vereidigung durch Innenminister Dan Kersch / Assermentation par le Ministre de l'Intérieur Dan Kersch)

Baumpflanzaktion für 43 Neugeborene aus dem Jahr 2015

Am 22. Oktober wurden auf der alten Mülldeponie in Mertert 43 Winterlinden (tilleul à petites feuilles) für die Neugeborenen aus dem Jahr 2015 gepflanzt. Die Aktion wurde von der Umweltkommission der Gemeinde in Zusammenarbeit mit dem neuen Förster Luc Roeder organisiert.

In seiner Ansprache dankte der Präsident der Umweltkommission, Jérôme Laurent, allen Beteiligten, die an der Aktion beteiligt waren. Förster Luc Roeder ging auf

die Besonderheiten des Winterlindenein.

Im Anschluss lobte Schöffe Aly Leonardy die Aktion, die zum 6. Mal stattfand.

Die Eltern und Kinder pflanzten für jedes Neugeborene einen Baum. Die Gemeinde überreichte einen Feuermelder als Geschenk an die Kinder.

Der Nachmittag klang bei gutem Wetter mit einem Umtrunk aus.

Von den 43 Neugeborenen waren 18 Mädchen und 25

Jungen die sich auf 12 Nationalitäten aufteilen:

1 Kind hat die deutsche Nationalität

1 Kind hat die chinesische Nationalität

1 Kind hat die italienische Nationalität

1 Kind hat die kosovarische Nationalität

1 Kind hat die bosnische Nationalität

1 Kind hat die rumänische Nationalität

1 Kind hat die tschechische Nationalität

1 Kind hat die ukrainische Nationalität

2 Kinder haben die französische Nationalität

9 Kinder haben die portugiesische Nationalität

24 Kinder haben die luxemburgische Nationalität

Eltern, die ihr persönliches Foto noch nicht auf der Gemeinde abgeholt haben, können dies gerne bei Marc Simon tun.



Action de plantation d'arbres pour 43 nouveau-nés de l'année 2015

43 tilleuls à petites feuilles ont été plantés le 22 octobre sur l'ancienne décharge à Mertert pour les nouveau-nés de l'année 2015. L'action a été organisée par la commission de l'Environnement de la commune en collaboration avec le nouveau garde-forestier Luc Roeder.

Dans son discours, le président de la commission de l'Environnement, Jérôme Laurent, a remercié toutes les personnes qui ont participé à l'événement.

Le garde-forestier Luc Roeder a parlé des particularités du tilleul à petites feuilles.

A la fin, l'échevin Aly Leonardy a salué cette action qui avait lieu pour la 6e fois.

Les parents et enfants ont planté un arbre pour chaque nouveau-né. La commune a offert des avertisseurs d'incendie aux enfants.

L'après-midi s'est achevée par beau temps par un verre.

18 filles et 25 garçons sur les 43 nouveau-nés sont partagés sur 12 nationalités diffé-

rentes :

1 enfant a la nationalité allemande

1 enfant a la nationalité chinoise

1 enfant a la nationalité italienne

1 enfant a la nationalité kosovare

1 enfant a la nationalité bosniaque

1 enfant a la nationalité roumaine

1 enfant a la nationalité tchèque

1 enfant a la nationalité

ukrainienne

2 enfants ont la nationalité française

9 enfants ont la nationalité portugaise

24 enfants ont la nationalité luxembourgeoise

Les parents qui ne sont pas encore allés chercher leur photo personnelle auprès de la commune peuvent encore le faire auprès de Marc Simon.



Die Namen der Neugeborenen / Les noms des nouveau-nés:

Tshisumpa	Blessing Kabu Erika	1/1/2015	Thill	Jodie	5/22/2015
Dichter	Mia	1/5/2015	Samachvalovas	Kaylee	6/6/2015
da Silva Esteves	Jéssica	1/7/2015	Boudjelida	Jayden	6/13/2015
van den Bogaard	Hannah Sophia	1/30/2015	Zheng	Jaran	6/28/2015
da Silva Machado	Eric	2/11/2015	Minhós Guerra	Luana	7/2/2015
da Silva Machado	Lucas	2/11/2015	Ney Mathekowitsch	Colin	7/16/2015
Dias Miranda	Bruno	2/19/2015	Sauber	Sam	8/4/2015
Wagner	Tim	2/22/2015	Thomas	Jake	8/9/2015
Semedo Moreno	Aline Raquel	3/1/2015	Biver	Julie	8/10/2015
Ferreira Vieira	Matilde	3/9/2015	Aragão Ferreira	Gabriel	8/25/2015
Raach	Charlotte	3/10/2015	Tanul-Ştefanut	Adela Ana Maria	9/9/2015
Weiss	Nicholas	3/22/2015	Udovićic	Ivan Leonardo	9/20/2015
Speltz	Lou	4/2/2015	Pott	Finn	10/21/2015
Schmitgen	Nella	4/18/2015	Teixeira Veloso	Lucas	11/7/2015
Soares Miranda	Maria Clara	4/30/2015	Selimovic	Fatima	11/20/2015
Almeida	Dean	5/1/2015	Cinquemani	Denise	11/21/2015
Hug	Gabrielius	5/6/2015	Gansen	Jim	11/24/2015
dos Santos Diakité	Adan	5/6/2015	Denic	Sofija	12/3/2015
Hervy	Pit	5/10/2015	Bicheler	Maxim	12/8/2015
Leite Lopes	Jaden	5/12/2015	Azenha Jordao	Noah	12/17/2015
Diederich	Claire	5/14/2015	Veljija	Meryem	12/18/2015
Sulejmani	Amir	5/19/2015			



Mögliche Freizeitaktivitäten

Das Jugendhaus informiert

Das Jugendhaus bietet Jugendlichen im Alter von 12 bis 26 Jahren verschiedene Freizeitaktivitäten an. So können die Jugendlichen im Jugendhaus Darts, Kicker oder Play Station spielen, Musik hören oder sich am Computer beschäftigen. Außerdem bietet die Einrichtung des Jugendhauses den Jugendlichen die Möglichkeit, gemeinsam zu kochen und zu essen.

Ebenso bieten wir größere Freizeitangebote an. So steht zum Beispiel einmal jährlich ein Besuch an der Kartbahn an. Ideen zu anderen Freizeitaktivitäten wie zum Beispiel Escape-Room in Trier, Kinobesuche, Schlittschuhlaufen, Gruselabende an Halloween oder auch Ausflüge in Freizeitparks, Städtetrips, nehmen wir bei größerer Nachfrage und Interesse gerne entgegen.



Projekt Krimi-Dinner

Die Gäste eines Krimi-Dinners erleben während eines mehrgängigen Abendessens ein Krimispiel. Dabei kann der Grad der Interaktion je nach Anbieter variieren: Während die Zuschauer bei manchen Krimi-Dinners selbst eine aktive Rolle in dem Spiel übernehmen, sind sie in anderen Fällen lediglich Zuschauer. Inhaltlich reicht es von „Situationskomik“ bis hin zu kniffligen Fällen, die intensive Recherche benötigen.

Das ausgewählte Theaterstück für das Krimi-Dinner wird gemeinsam mit den Jugendlichen unter professioneller Anleitung einstudiert. Die Übungen für Mimik und Gestik, die Schauspieltechniken sowie das Erlernen von den individuellen Rollen werden in der kommenden Zeit im Jugendhaus Wormeldange

geprobt. Die zum Theaterstück passenden Kostüme werden in einem eintägigen Ausflug nach Köln mit der Theatergruppe gemeinsam ausgewählt. Die Theatergruppe ist für interessierte Jugendliche aus beiden Gemeinden offen. Wir stellen den Transport zu den Probeterminen im Jugendhaus Wormeldange mit unserem Minibus sicher. Die Aufführung wird voraussichtlich Februar/März 2017 im Restaurant Joëlle Schäfer stattfinden.

Zusammenarbeit mit den Schulen und den Maisons Relais in Wasserbillig und Wormeldange

Regelmäßig bieten wir den älteren Kindern aus den Maisons Relais Wasserbillig und Wormeldange an, die jeweiligen Jugendhäuser Wasserbillig und Wormeldange zu be-

Les activités de loisir possibles

La maison de jeunesse informe

La maison des jeunes propose différentes activités de loisir aux jeunes âgés de 12 à 26 ans. C'est ainsi qu'ils peuvent jouer aux fléchettes, au baby-foot ou encore à la Play Station, qu'ils peuvent écouter de la musique ou s'occuper sur l'ordinateur. De plus, les aménagements de la maison des jeunes donnent la possibilité de cuisiner et de manger tous ensemble.

Mais nous proposons également des offres de loisir plus importantes. C'est ainsi, par exemple, que la visite de la piste de karting se trouve au programme une fois par an. D'autres idées sont prises en compte en fonction de l'intérêt et de la demande, comme

par exemple l'Escape-Room à Trèves, le cinéma, le patinage, des soirées d'épouvante à Halloween ou encore des excursions dans des parcs d'attraction ou des city-trips.

Projet dîner policier

Les invités d'un dîner policier vivent un jeu policier au cours d'un repas à plusieurs plats. Le degré d'interaction varie en fonction du prestataire : alors que les invités participent activement au jeu lors de certains dîners policiers, à d'autres moments ils ne sont que spectateurs. Le degré de difficulté peut aller de « situations comiques » à des cas beaucoup plus compliqués qui nécessitent des

recherches intensives.

La pièce de théâtre choisie pour le dîner policier est étudiée par les jeunes sous la direction de professionnels. Les exercices de mimique et gestuelle, les techniques de comédien ainsi que l'apprentissage des rôles individuels

seront étudiés et répétés prochainement dans la Maison des jeunes de Wormeldange. Les costumes adéquats pour la pièce de théâtre seront choisis au cours d'une excursion d'un jour à Cologne avec la troupe de théâtre. Cette dernière est ouverte aux





suchen und zu erkunden. Hier können die Kinder gemeinsam mit ihren Betreuern das Jugendhaus in einer angenehmen Atmosphäre kennenlernen, indem sie an ausgewählten Angeboten des Jugendhauses teilnehmen. Somit lernen sie die Einrichtung

bereits kennen und fühlen sich bei künftigen Besuchen wohler. Mit dem gleichen Ziel gehen wir regelmäßig in die Primärschulen der Gemeinden und präsentieren uns zusammen mit unseren Co-Piloten, unseren ausgebildeten, ehrenamt-

lichen Helfern, in den Klassen des Zyklus 4. Dabei kommen wir nicht nur auf unsere Freizeitangebote, sondern auch auf unsere Unterstützungsmöglichkeiten im schulisch-

beruflichen Bereich zu sprechen. Gerne können uns nach Terminabsprache Lehrer und Schüler in unseren Räumlichkeiten besuchen.

Gestaltung und Bau einer Bar

Im Sommer dieses Jahres, haben wir die Gestaltung und den Bau einer Bar im Jugendhaus Wasserbillig in Angriff genommen. Gemeinsam mit den Jugendlichen haben wir die Konstruktion geplant, Material gekauft und angefangen, die Bar zu bauen. Die Jugendlichen konnten so einen Beitrag zur Gestaltung ihres Jugendhauses leisten und



jeunes des deux communes. Le transport pour les répétitions à la maison des jeunes de Wormeldange sera assuré par notre minibus. La représentation aura lieu en février/mars 2017 au restaurant Joëlle Schäfer.

Collaboration avec les écoles et Maisons relais à Wasserbillig et Wormeldange

Nous proposons régulièrement aux enfants plus âgés des Maisons relais Wasserbillig et Wormeldange de visiter et sonder les Maisons des jeunes Wasserbillig et Wormeldange. Ici, les enfants peuvent, avec leurs accompa-

gnateurs, découvrir la Maison des jeunes dans une atmosphère agréable en participant aux activités de la Maison des jeunes choisies. C'est ainsi qu'ils peuvent se familiariser avec l'infrastructure, et qu'ils se sentiront plus en confiance lors de visites futures. Le même objectif est visé avec les écoles primaires, puisque nous nous rendons régulièrement dans les écoles fondamentales des communes afin de nous présenter, accompagnés de nos co-pilotes, nos assistants formés et bénévoles, dans les classes du cycle 4. Nous ne présentons alors pas uniquement nos offres de loisir, mais également nos possibilités de



soutien dans les domaines scolaires et professionnels. Et c'est avec un grand plaisir que nous accueillons les enseignants et élèves ayant pris rendez-vous pour la visite de nos installations.

Aménagement et construction d'un bar

Au cours de l'été de cette année, nous avons pris en main l'aménagement et la construction d'un bar dans la Maison des jeunes de Wasserbillig. C'est en collaboration avec les jeunes que nous avons planifié la construction, acheté le matériel, et commencé à construire le bar. Les jeunes pouvaient alors parti-

ciper activement à l'aménagement de leur Maison des jeunes et se réjouir, dès la fin des travaux, de pouvoir profiter de cocktails gratuits et, bien sûr, sans alcool.

Le bar est naturellement à disposition de tous les visiteurs de la Maison des jeunes. Nous nous réjouissons donc de passer des après-midi agréables de cocktails sans alcool !

WORKSHOP ZUMBA DANS LA MAISON DES JEUNES WORMELDANGE

Un cours de Zumba a lieu tous les mardis depuis mai 2015, de 18h30 à 19h30, dans la salle des miroirs su-

dürfen sich demnach, sobald der Bau abgeschlossen ist, an einigen kostenfreien und natürlich alkoholfreien Getränkecocktails erfreuen.

Selbstverständlich steht die Bar für alle Jugendhausbesucher zur Verfügung. So freuen wir uns auf gemütliche, alkoholfreie Cocktail Nachmittage!

ZUMBA WORKSHOP IM JUGENDHAUS WORMELDANGE

Seit Mai 2015 findet wöchentlich, jeden Dienstag von 18:30 - 19:30 ein Zumba Kurs im oberen Spiegelsaal des Jugendhauses in Wormeldange statt. Es ist zu jeder Zeit möglich, dem Zumba Kurs beizutreten. Natürlich ist das erste Schnuppertraining kostenlos.

Bis zu 10 Teilnehmer/Innen können an dem Workshop teilnehmen. Zurzeit sind Plätze frei. Gerne hätten wir den Kurs wieder voll belegt; daher suchen wir interessierte Menschen, die Spaß an Tanz und Bewegung haben. Kursleiterin ist die Zumba Trainerin Ainura Sironi aus Saarburg.

Kontakt & weitere Informationen
AinuraSironi: ainura@gmx.de,
GSM: +49 152 28667032

Heike Gehlen-Zimmer:
Heike.Zimmer@croix-rouge.lu,
GSM: +352 621338125

Preise: 10er Karte 80,-€ /
Monats Abo 30,-€ / Einzelstunde 8,-€.

Endlich Nichtraucher-Lesungen

Seit Ende 2015 bietet das Jugendhaus in Wasserbillig ein

Rauchentwöhnungsangebot für Jugendliche an. Immer mittwochs und donnerstags wird abends außerhalb der normalen Öffnungszeiten in einem gemütlichen Ambiente mit Familienpizza aus Allen Cars Bestseller „Endlich Nichtraucher“ gelesen. Die Lesrunde bietet mit ihren Inhalten eine echte Alternative zu den allgemein etablierten Ansätzen der Fachwelt an. Die erwartete Schwierigkeit, Jugendliche zur Teilnahme zu motivieren, erwies sich bereits nach ein paar Lesungen als falsch. Schnell stand nicht das Pizzaessen im Vordergrund, sondern ein echtes Interesse an der Thematik. Denn einen Weg aus der Sucht zu finden, bei dem man Lebensqualität dazugewinnt und auf nichts verzich-

ten muss, kann nur auf Interesse stoßen.

In den 14 Sitzungen mit durchschnittlich 6 Teilnehmern haben ein männlicher Teilnehmer seit 6 Monaten und ein Weiterer seit 3 Monaten das Rauchen aufgegeben. Egal, ob die Teilnehmer mitdrinnen einsteigen oder von Anfang an dabei sind: die logischen Zusammenhänge sind leicht zu verstehen und so werden wir die Lesung als regelmäßiges Angebot immer wieder neu beginnen. Konkret haben wir im November mittwochs und donnerstags wieder ab der Ersten Seite losgelegt. Also schaut rein im Jugendhaus Wasserbillig.



périure de la Maison des jeunes de Wormeldange. Il est à tout moment possible de participer au cours de zumba. Le premier entraînement de reconnaissance est bien sûr gratuit.

Jusqu'à 10 personnes peuvent participer au workshop. Actuellement, des places sont libres. Nous aimerions grandement que le cours soit à nouveau complet et recherchons pour cette raison des personnes pouvant être intéressées et qui aiment danser et bouger. La responsable des cours est la coach zumba Ainura Sironi de Sarrebourg. Contact & informations supplémentaires

AinuraSironi: ainura@gmx.de,
GSM: +49 152 28667032

Heike Gehlen-Zimmer:
Heike.Zimmer@croix-rouge.lu,
GSM: +352 621338125

Prix : Carte pour 10 cours 80,-
€ / abonnement mensuel 30,-€ / à l'unité 8,-€.

Enfin des lectures non-fumeurs

Depuis fin 2015, la Maison des jeunes à Wasserbillig propose une activité de sevrage pour les jeunes fumeurs. Une lecture a lieu tous les mercredis et jeudis soirs, en dehors des heures d'ouverture normales, dans une ambiance détendue et avec une pizza

format familial, dans le best-seller d'Allen Cars « Enfin non-fumeur ».

Le cercle de lecture propose une vraie alternative aux bases établies par le monde des spécialistes. La crainte de la difficulté à motiver les jeunes à participer s'est rapidement révélée infondée après seulement quelques lectures. En effet, la pizza a rapidement quitté le centre d'attention, avec un réel intérêt pour la thématique. On ne peut que rencontrer un grand intérêt lorsqu'il s'agit de trouver un moyen de mettre fin à sa dépendance et d'améliorer sa qualité de vie.

Au cours des 14 séances

avec une moyenne de 6 participants, une personne de sexe masculin a déjà arrêté de fumer depuis 6 mois, et une autre depuis 3 mois.

Peu importe si les participants étaient présents depuis le début ou sont entrés en cours de route : les contextes logiques sont faciles à comprendre et les lectures recommenceront depuis le début à intervalle régulier. Concrètement, nous avons recommencé à partir de la première page les mercredis et jeudis de novembre. Donc n'hésitez pas à venir jeter un coup d'œil dans la Maison des jeunes Wasserbillig.

Skulptur «de Wënzer» in Mertert eingeweiht

Am 16. Oktober 2016 wurde in Mertert an der Ecke Rue du Parc und Rue du Port die neue Winzerskulptur im Beisein von vielen Ehrengästen enthüllt. Bürgermeister Gust Stefanetti ging in seiner Ansprache auf die Idee und die Entstehung einer Winzerskulptur für Mertert ein. Nach der Figur „De Fëscher“, die letztes Jahr in Wasserbillig am Fähranleger aufgestellt wurde, war es nur lo-

gisch, dass Mertert, als Symbol für die Winzertradition der Ortschaft, eine Skulptur erhalten sollte, die auch die Symbolik des Winzers widerspiegelt. Die Künstlerin Katarzyna Kot-Bach, die schon die Skulptur des Fischers entworfen hatte, wurde beauftragt, eine solche Skulptur zu gestalten – mit sehr erfreulichem Resultat! Während der Einweihungszeremonie erklärte die Künstlerin, wie sie an das

Thema herangegangen ist. Agrikultur- und Weinbauminister Fernand Etgen lobte die Initiative und skizzierte die Geschichte des Weinbaus in Mertert. Schöffe Aly Leonardy, selbst Winzer von Beruf, gab daran anknüpfend weitere Erläuterungen zum Weinbau. Für die musikalische Umrahmung sorgten der Gesangverein Mäertert sowie die Fanfare Concordia Mertert. Bis spät

in die Nacht wurde bei einem Dorffest die Enthüllung der Skulptur gefeiert. Da beide Skulpturen auf große positive Resonanz gestoßen sind und sich vor allem der Fischer schon zu einem wahrhaftigen Fotomotiv bei den Touristen entwickelt hat, wird der Schöffenrat in Kürze Katarzyna Kot-Bach mit einer Erweiterung der Skulpturen beauftragen.



Inauguration de la sculpture « Le vigneron » à Mertert

Le 16 octobre fut inaugurée à Mertert au coin de la rue du Parc et de la rue du Port la nouvelle sculpture représentant un vigneron en présence de nombreux invités d'honneur. Dans son introduction, le bourgmestre Gust Stefanetti décrivait la naissance de l'idée et l'élaboration d'une sculpture d'un vigneron pour Mertert. Après que la sculpture « le pêcheur » ait été érigée l'année passée à l'embarcadere à Wasserbillig, il ne

fut que chose logique que Mertert, localité qui connaît une longue tradition de vigneron, écope d'une sculpture qui fasse état de cette symbolique. L'artiste Katarzyna Kot-Bach, auteur du « pêcheur » auparavant, se vit confier la mission de créer une telle sculpture – avec un résultat très réjouissant ! Il lui appartenait d'expliquer sa façon de procéder lors de la cérémonie d'inauguration.

Fernand Etgen, ministre de l'Agriculture et de la Viticulture, louait l'initiative et esquissait l'histoire de la viticulture à Mertert. L'échevin Aly Leonardy, lui-même vigneron de métier, ajoutait des explications supplémentaires par la suite. L'encadrement musical fut assuré par la chorale de chant de Mertert et par la Fanfare Concordia Mertert, tandis que l'inauguration de la sculpture fut célébrée jusqu'à tard dans

la nuit dans le cadre d'une fête champêtre. Alors que les deux sculptures ont connu une résonance très positive et que le « pêcheur » se réjouit d'ores et déjà du statut de « mannequin » pour bon nombre de touristes, le collège échevinal va saisir d'ici peu Katarzyna Kot-Bach de la commande d'un élargissement de ses sculptures.

Deulux-Lauf feiert 25. Jubiläum

Bereits zum 25. Mal fand am 12. November der Internationale Deulux-Lauf statt. Neu war dieses Jahr, dass wegen einer Unpassierbarkeit der Brücke in Moersdorf (L) die Strecke über die Grenzbrücke in Wasserbillig umgeleitet wurde.

Die Schirmherrschaft hatten der luxemburgische Sportminister Romain Schneider und

Klaus Jensen, Honorarkonsul von Luxemburg und früherer Trierer Oberbürgermeister, übernommen.

Zum Hauptlauf für Erwachsene, der auf einer Strecke von 10 km ausgetragen wurde, hatten sich 1800 Läufer eingeschrieben, darunter sehr viele Luxemburger Läufer.

Der Startschuss wurde gege-

ben durch Romain Schneider und Klaus Jensen, im Beisein von Malu Dreyer, Ministerpräsidentin von Rheinland-Pfalz, der Ortsbürgermeisterin von Langsur, Maria Braun und Jérôme Laurent, Bürgermeister der Gemeinde Mertert.

Erstplatzierte im Hauptlauf wurde nach 30 Minuten und 42 Sekunden, Yonas Kinde, der bei Celtic Diekirch lizen-

ziert ist. Schon 2013 und 2015, war er der Sieger im Deulux-Lauf.

Es fanden auch Läufe für die ganz Kleinen, U10/U12 sowie U14/U16, statt.

Weiter Infos und Bilder unter www.deulux-lauf.de.



Photos: Holger Teusch & Georg Schmelzle

La course Deulux célèbre son 25^e anniversaire

C'est déjà pour la 25^e fois que la course internationale Deulux avait lieu le 12 novembre. Une nouveauté cette année était que le parcours était dévié par le pont frontalier de Wasserbillig en raison de l'impraticabilité du pont à Moersdorf (L).

Le parrainage était assuré par le ministre luxembourgeois

des Sports, Romain Schneider, et par Klaus Jensen, consul honoraire de Luxembourg et ancien maire de la ville de Trèves.

1800 coureurs, dont de nombreux Luxembourgeois, s'étaient inscrits pour la course principale pour adultes, qui s'étirait sur une distance de 10 km.

Le signal de départ était donné par Romain Schneider et Klaus Jensen, en présence de Malu Dreyer, ministre-présidente de Rhénanie-Palatinat, de la bourgmestre de Langsur, Maria Braun, et de Jérôme Laurent, bourgmestre de la commune Mertert.

Le vainqueur de la course principale, Yonas Kinde, ayant

sa licence chez Celtic Diekirch, a bouclé la course en 30 minutes et 42 secondes. Il avait déjà remporté la course Deulux en 2013 et 2015.

Des courses pour les plus petits, U10/U12 et U14/U16, avaient également lieu.

Informations et photos supplémentaires sur www.deulux-lauf.de.

Die Gemeinde stellt vor:

Unser neuer Förster Luc Roeder

Liebe Natur- und Waldfreunde,

Seit dem 1. Mai dieses Jahres bin ich, Luc Roeder, im Forstrevier Manternach tätig. Mein Försterberuf war mein Kindheitstraum und ist meine Passion. Deshalb leite ich zudem auch das Naturschutz-

zentrum „A Wiewesch“ in Manternach.

Zum Revier zählen die Gemeinden Manternach und Mertert. Mit viel Freude und Einsatz werde ich eine nachhaltige Forstwirtschaft betreiben und zahlreiche Naturschutzprojekte in unserer ma-

lerischen Natur- und Kulturlandschaft umsetzen. Angefangen habe ich 2007 bei der Natur- und Forstverwaltung im Revier Beckerich. Anschließend war ich auch einige Jahre im Revier Biwer tätig. Bei Fragen oder Anregungen finden Sie mich in meinem

Büro im Naturschutzzentrum 12, Syrdallstrooss, L-6850 Manternach. Natürlich können Sie mich ebenfalls telefonisch unter der Nummer 621 202 133 oder per Mail, luc.roeder@anf.etat.lu, erreichen. Ich freue mich auf eine gute Zusammenarbeit.



La commune présente :

Notre nouveau préposé-forestier Luc Roeder

Chers amis de la nature et des forêts,
Depuis le 1^{er} mai de cette année, je, à savoir Luc Roeder, suis actif dans le triage forestier Manternach. C'est pour cette raison que je dirige aussi le centre de protection de la nature « A Wiewesch » à Manternach.

Les communes de Manternach et de Mertert sont incluses dans ce secteur. C'est avec joie et avec un grand investissement que je vais mener une exploitation forestière à long terme et que j'appliquerai de nombreux projets de protection de la nature dans notre paysage naturel.

J'ai débuté en 2007 à l'administration de la Nature et des Forêts dans le secteur Beckerich. Puis j'ai été actif pendant plusieurs années dans le secteur Biwer. En cas de questions ou de suggestions, vous me trouverez dans mon bureau dans le Centre de protection de la na-

ture au 12, Syrdallstrooss, L-6850 Manternach. Vous pouvez bien sûr également me contacter par téléphone au 621 202 133 ou par courriel à luc.roeder@anf.etat.lu. Je me réjouis d'avance de la bonne collaboration.

Der Schöfferrat informiert

Ferienarbeit im Dienst der Gemeinde

Auch 2017 wird die Gemeindeverwaltung Studentinnen und Studenten während den Sommerferien beschäftigen, und zwar während der Zeit vom 17. Juli bis zum 15. September 2017.

Die Kandidatinnen und Kandidaten müssen am 1. Juli 2017 das Mindestalter von 17 Jahren erreicht haben. Wer bereits dreimal in Folge das Angebot der Ferienarbeit genutzt hat, darf sich nicht mehr bewerben. Es werden nur Bewerbungen angenommen, die mit dem offiziellen Bewerbungsformular, das sie

auf der folgenden Seite finden, eingereicht wurden. Das Formular kann man auch unter www.mertert.lu herunterladen

Die Entschädigung der Beschäftigten wird gemäß den gesetzlichen Bestimmungen festgelegt.

Bewerbungen sind bis zum 1. Februar 2017 an die Gemeindeverwaltung von Mertert, Boîte postale 4, L-6601 Wasserbillig, zu richten.

Eine schriftliche Antwort wird jedem Kandidaten bis zum 1. März 2017 zugestellt.

Gemeeneblat

Redaktionsschluss für 2017

Für die Januar/Februar-Nummer 2017 ist Redaktionsschluss am 15. Dezember 2016

März/April-Nummer: 15. Februar 2017

Mai/Juni-Nummer: 15. April 2017

Juli/August-Nummer: 15. Juni 2017

September/Oktober-Nummer: 15. August 2017

November/Dezember-Nummer: 15. Oktober 2017

Den einheimischen Vereinen stellen wir zur Ankündigung ihrer Veranstaltungen bis zu einer Gratisseite im „Gemeeneblat“ zur Verfügung.

Le collège échevinal informe

Travail de vacances au service de la commune

L'administration communale engagera également en 2017 des étudiantes et étudiants pendant les vacances estivales, et cela pour la période du 17 juillet au 15 septembre 2017.

Les candidates et candidats doivent avoir atteint l'âge de 17 ans au 1er juillet 2017. Les personnes ayant déjà travaillé 3 années d'affilée à ce poste n'ont plus le droit de se présenter. Seules les candidatures qui ont été envoyées avec le formulaire de candi-

dature officiel que vous pourrez trouver dans ce numéro seront prises en compte. Le formulaire peut être téléchargé sur www.mertert.lu.

L'indemnité des jeunes travailleurs est fixée selon les dispositions légales.

Les candidatures sont à envoyer jusqu'au 1er février 2017 à l'Administration communale de Mertert, Boîte postale 4, L-6601 Wasserbillig.

Une réponse écrite sera envoyée à chaque candidat jusqu'au 1er mars 2017.

Gemeeneblat

Bouclage rédactionnel pour 2017

Pour le numéro janvier/février 2017, le bouclage rédactionnel aura lieu le 15 décembre 2016

Numéro mars/avril : 15 février 2017

Numéro mai/juin : 15 avril 2017

Numéro juillet/août : 15 juin 2017

Numéro septembre/octobre : 15 août 2017

Numéro novembre/décembre : 15 octobre 2017

Nous mettons à disposition des associations locales jusqu'à une page gratuite du « Gemeeneblat » afin d'annoncer leurs événements.

Demande pour un travail d'étudiant(e) Été 2017

Les étudiant(e)s seront affecté(e)s selon les besoins. La durée de travail est de 2 semaines, à raison de 8 heures par jour. Les candidat(e)s doivent être âgé(e) de 17 ans au moins, au 1^{er} juillet 2017, avant le début de leur engagement temporaire.

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

Je soussigné(e) prends la respectueuse liberté de poser ma candidature pour un poste d'étudiant(e) pendant les vacances d'été 2017

Prénom et Nom :

Rue et N° :

Code postale et localité :

No de téléphone :

Adresse e-mail :

Date et lieu de naissance :

Matricule national :

Connaissances de langue :

☐ luxembourgeois ☐ allemand ☐ français ☐ autres:

Connaissances en informatique :

☐ Windows ☐ Internet ☐ Word ☐ Excel ☐ Powerpoint

☐ Traitement d'images ☐ Photographie digitale

Disponibilités :

Du _____ au _____

Du _____ au _____

Du _____ au _____

Je soussigné(e) déclare être disponible aux dates indiquées.

_____, le _____,

(Localité)

(date)

(signature)

Veuillez renvoyer cette fiche à l'Administration Communale de Mertert - c/o Marc Simon
B.P. 4, L-6601 Wasserbillig pour le 1^{er} février 2017 au plus tard.

Abend der Ehrungen

Die „Soirée des récompenses“, bei der verdienstvolle und erfolgreiche Mitbürgerinnen und Mitbürger in den Bereichen Sport, Kultur, Schule und Beruf geehrt werden, findet am Freitag, den 13. Januar 2017 um 19.00 Uhr im Einsatzzentrum in Mertert statt.

Eine der folgenden Bedingungen muss erfüllt sein:

Sport: Einzel- oder Mannschaftssieger bei nationalen oder internationalen Wettbewerben auf Verbandsebene.

Schule: Erfolgreicher Sekundar-, Hochschul- oder Universitätsabschluss.

Kultur: Erster Preis Solfège (5 Jahre); 1. oder 2. Instrumentalpreis.

Beruf: Beständige Gesellen- oder Meisterprüfung.

Alle diese Leistungen müssen im Jahr 2016 erbracht worden sein. Die Betroffenen müssen sich persönlich oder über den

Verein im Gemeindesekretariat in Wasserbillig bis zum 4. Januar 2017 melden und die jeweiligen Leistungen belegen.

Soirée des récompenses

La soirée des récompenses, lors de laquelle des citoyennes et des citoyens méritants et à succès dans les domaines du sport, de la culture, de l'enseignement et du métier seront honorés, aura lieu le vendredi 13 janvier 2017 à 19.00 heures au centre d'intervention à Mer-

tert. Une des conditions suivantes doivent être remplies :

Sport : Vainqueur individuel ou par équipe d'un concours officiel national ou international.

Enseignement : Diplôme de fin d'études secondaires, d'une école supérieure ou d'une université.

Culture : Premier Prix solfège (5 années); 1^{er} ou 2^e prix dans la pratique d'un instrument.

Métier : Diplôme de fin d'apprentissage ou de maîtrise.

Tous ces efforts doivent avoir été consentis en l'année 2016. Les personnes concernées s'adresseront en personne ou par l'intermédiaire

de leur association au secrétariat communal à Wasserbillig et justifieront de leur performance jusqu'au 4 janvier 2017.

SOIREE DES RECOMPENSES 2017

Prénom et Nom / Association :

.....

Rue et N°:

Code et localité :

N° de téléphone/GSM :

Adresse e-mail :

Date et lieu de naissance :

Matricule nationale:

Performances ou diplômes réalisés:

Sport ☐

Enseignement ☐

Culture ☐

Profession ☐

Description de la performance:

.....

.....

Les certificats ou diplômes sont à annexer à la présente demande.

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

Grenzüberschreitende Zusammenarbeit angestrebt!

Im Rahmen einer informellen Zusammenkunft der Bürgermeister von Mertert, Jérôme Laurent, der Verbandsgemeinde Trier-Land (D), Wolfgang Reiland, sowie der Gemeinde Scy-Chazelles (F), Frédéric Navrot, in der deutsch-luxemburgischen Tourist-Info in Wasserbilligerbrück wurden Ideen und Projekte zum Wassertourismus entlang der Mosel vorgestellt und diskutiert.

Neben den jeweiligen Bürgermeistern waren auch die beigeordnete Bürgermeisterin von Scy-Chazelles, Cathy Lesure, der zweite Schöffe der Gemeinde Mertert, Alain Scheid, Fachleute der drei INTERREG-Büros, Zuständige der deutsch-luxemburgischen Tourist-Info sowie der Leiter des Sachgebiets Strukturelle Entwicklung & Wirtschaftsförderung der VG Trier-Land und

der Leiter des technischen Dienstes von Mertert-Wasserbillig zugegen.

Initiator der Zusammenkunft war der Bürgermeister von Scy-Chazelles, einer 2.800 Einwohner zählenden Gemeinde am linken Moselufer im Großraum der lothringischen Metropole Metz. Eine besondere Attraktion dieser Gemeinde stellt ohne Zweifel das Wohnhaus von Robert Schuman dar, dem Architekten der europäischen Montanunion und damit dem Vorläufer der EU. Hier lebte der Staatsmann während seiner Zeit als französischer Außenminister und Präsident des Europäischen Parlaments. In der Kirche von Scy-Chazelles fand Robert Schuman dann auch seine letzte Ruhestätte. Berührungspunkte dieser Gemeinde mit Mertert und der VG Trier-Land sind der Weinbau und natürlich die Mosel.

Scy-Chazelles plant jetzt den Ausbau seines Sportboothafens in einem Altarm der Mosel. Hier sollen weitere touristische Einrichtungen wie z. B. eine Übernachtungszone für Camping-Cars errichtet werden. Zurzeit bietet der Hafen lediglich Boots Liegeplätze für Dauernieter; nun sollen ca. 50 Liegeplätze für Sport- bzw. Hausboote von Wasserwandern hinzukommen.

Auch die Gemeinde Mertert beabsichtigt einen Sportbootanleger an der Untersauer zu bauen sowie in Zusammenarbeit mit der VG Trier-Land eine zugehörige Hafenmeisterei („Capitainerie“) im Obergeschoss der deutsch-luxemburgischen Tourist-Info zu errichten.

Wegen der relativ hohen Kosten für das französische wie für das deutsch-luxemburgische Projekt sind die Initiatoren bestrebt, INTERREG-För-



Le tourisme nautique à la Moselle :

Une collaboration transfrontalière dans le point de mire

À l'occasion d'une réunion informelle entre les maires de la commune de Mertert, Jérôme Laurent, de la communauté des communes de Trier-Land (D), Wolfgang Reiland et de la commune de Scy-Chazelles (F), Frédéric Navrot sur le site du Tourist Info germano-luxembourgeois à Wasserbilligerbrück, des idées et projets autour du tourisme nautique le long de la Moselle furent présentés et discutés. Outre les bourgmestres respectifs participaient encore

la maire adjointe de Scy-Chazelles, Cathy Lesure, le deuxième échevin de Mertert, Alain Scheid, des experts des trois bureaux INTERREG, des responsables du Tourist Info germano-luxembourgeois, de même que le préposé du domaine « Développement structurel et promotion de l'économie » de la communauté des communes de Trier-Land et le préposé des services techniques de Mertert-Wasserbillig. Cette rencontre avait été ini-

tiée par le maire de Scy-Chazelles, une commune comptant 2.800 habitants et située sur la rive gauche de la Moselle dans l'agglomération de la métropole lorraine de Metz. Elle présente une attraction extraordinaire, à savoir la maison d'habitation de Robert Schuman, l'architecte de la communauté du charbon et de l'acier, elle même précurseuse de l'Union Européenne. Ici vécut l'homme d'état pendant qu'il exerçait les fonctions de ministre fran-

çais des Affaires étrangères et de président du parlement européen. Dans l'église de Scy-Chazelles, Robert Schuman trouvait également son dernier repos.

Les points communs de cette commune avec Mertert et la communauté des communes de Trier-Land sont la viticulture et, bien évidemment, la Moselle. Scy-Chazelles planifie l'extension de son port de plaisance dans un ancien bras de la Moselle. Ici sont censées être érigées des in-

dergelder zu beantragen. Hierzu müssen allerdings tragfähige, grenzüberschreitende Konzepte erstellt und Synergieeffekte aufgezeigt werden. Im vorliegenden Fall lägen die positiven Effekte einer Partnerschaft auf der Hand, denn sowohl touristische als auch wirtschaftliche Vorteile können durch die Förderung des Wassertourismus auf der Mosel erzielt werden. So kann beispielsweise ein gemeinschaftliches Marketing dazu beitragen, beide Projekte zum Erfolg zu führen.

Die internationalen Wasserwanderkarten werden dann die beiden Gemeinden Scy-Chazelles in Frankreich und Mertert in Luxemburg einem interessierten Publikum nahebringen. Die geplanten Anlagen könnten somit zu Übernachtungs-„Way-Points“ auf den Bootstouren werden. Für

beide Projekte könnte die umgestaltete und um die „Capitainerie“ erweiterte deutsch-luxemburgische Tourist-Info eine besondere regionale Anlaufstelle für Bootstouristen werden.

Zum Abschluss des Treffens wurde vereinbart, die jeweiligen Projektunterlagen bei den zuständigen INTERREG-Büros einzureichen und im Frühjahr 2017 die Kooperationsmöglichkeiten zusammenzustellen.

INTERREG

INTERREG ist eine Gemeinschaftsinitiative des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE), welche auf die Förderung der Zusammenarbeit zwischen EU-Mitgliedstaaten und benachbarten Nicht-EU-Ländern abzielt. Die Programme sind dabei

eingebettet in die Europäische Territoriale Zusammenarbeit (ETZ). Es ist neben dem Ziel „Konvergenz“ und dem Ziel „Regionale Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung“ ein eigenständiges Instrument der europäischen Strukturpolitik.

Das Programm fördert grenzübergreifende Maßnahmen der Zusammenarbeit wie Infrastrukturvorhaben, die Zusammenarbeit öffentlicher Versorgungsunternehmen, gemeinsame Aktionen von Un-

ternehmen oder Kooperationen im Bereich des Umweltschutzes, der Bildung, der Raumplanung oder Kultur und damit rund 37,5 % der Bürger der Europäischen Union, die in grenznahen Gebieten zu Hause sind, entlang der 38 internen Grenzen und hilft die Nachteile geographischer und auch linguistischer Barrieren und Entwicklungshemmnisse zu reduzieren.

(Quelle: Wikipedia.org)



frastructures touristiques, telle une zone de nuitées pour des camping-cars. Actuellement, le port ne propose que des emplacements pour bateaux pour locataires à demeure, mais devront s'y ajouter une cinquantaine d'emplacements pour des bateaux de plaisance ou des péniches réservés aux plaisanciers.

La commune de Mertert envisage également la construction d'un port de plaisance sur la Basse-Sûre et d'ériger une capitainerie à l'étage supérieur du Tourist Info germano-luxembourgeois en collaboration avec la communauté des communes de Trier-Land. Au vu des frais assez élevés pour les projets français et germano-luxembourgeois, les initiateurs s'appliquent à solliciter des fonds de subventionnement INTERREG. Pour pouvoir ce faire, il importe de présenter des concepts transfrontaliers viables et des ef-

fets de synergie. En ce qui concerne le cas d'espèce, les effets positifs d'un partenariat seraient évidents, alors que des avantages touristiques et économiques peuvent être atteints par la promotion du tourisme nautique sur la Moselle – les deux projets pourraient par exemple être menés à bien par un marketing commun.

Les cartes internationales de « randonnées nautiques » feront mieux connaître les communes de Scy-Chazelles en France et de Mertert au Luxembourg à un public intéressé, de sorte que les infrastructures planifiées pourraient devenir des « Way-Points » pour les nuitées lors des circuits en bateau. Pour les deux projets, le Tourist Info germano-luxembourgeois restructuré et équipé de la capitainerie pourrait devenir un centre régional d'accueil pour les touristes nautiques.

À l'issue de la rencontre, il fut convenu d'introduire les documents de base des projets respectifs auprès des bureaux INTERREG compétents et de rassembler les opportunités d'une coopération au printemps 2017.

INTERREG

INTERREG est une initiative conjointe du Fonds européen de développement régional (FEDER), qui vise à promouvoir la coopération entre les États membres de l'UE et les pays voisins non membres de l'UE. Les programmes sont intégrés à la coopération territoriale européenne (CTE). À côté des objectifs «convergence» et «compétitivité régionale et emploi», elle représente un instrument autonome de la politique structurelle européenne.

Le programme encourage les mesures de coopération transfrontalière, tels que les projets d'infrastructure, la coopération des services publics, des actions conjointes des entreprises ou des coopérations dans le domaine de la protection de l'environnement, de l'éducation, de la planification de l'utilisation des terres ou de la culture, et concerne donc environ 37,5% des citoyens de l'Union européenne, qui habitent les zones frontalières, le long des 38 frontières intérieures et aide à réduire les inconvénients des barrières géographiques et linguistiques et les obstacles au développement. (Source : wikipedia.org)

Unsere Gemeinde unterstützt die vier von Hochwasserschäden schwer getroffene Gemeinden

Am späten Freitagabend, den 22. Juli 2016, ergossen sich über das Zentrum des Landes Niederschläge, wie sie dort seit Menschengedenken nicht stattfanden. Bis zu 120 Liter Regen fielen innerhalb einer knappen Stunde pro Quadratmeter. Besonders betroffen waren die Gemeinden Ärenzdall, Larochette, Nommern und Reisdorf. Sturzbäche flossen in die Täler und rissen buchstäblich alles mit sich, was nicht niet- und nagelfest war. Im Zentrum der Ortschaft

Ermsdorf stieg das Wasser in den Straßen innerhalb weniger Minuten um mehr als zwei Meter, in tiefer gelegenen Gassen sogar noch stärker. Häuser, Ställe, öffentliche Gebäude, Kirchen, alles wurde binnen kürzester Zeit von einer enormen Wassermasse überrollt. Menschen drohten in Autos und auf der Straße zu ertrinken, andere flüchteten in ihre Häuser bis unters Dach. Vieh wurde weggeschwemmt, mehr als 70 Autos wurden von den Wasser-

massen einfach weggespült, manche viele Hundert Meter weit. Garagentore wurden aus den Verankerungen herausgerissen.

Nach dem ersten Einsatz sämtlicher Rettungskräfte aus der Umgebung in der Freitagnacht, gab es am Samstagmorgen absolutes Entsetzen, als das Ausmaß der Schäden und Verwüstungen deutlich wurde. Nachdem die Regierung die Situation als nationale Krise eingestuft hatte, lief eine große Hilfsmaschinerie

an. Rettungskräfte von Feuerwehr und Zivilschutz, unterstützt von der Armee, wurden überall dort eingesetzt, wo es notwendig war.

Auch die Rettungsdienste unserer Gemeinde wurden angefordert. 10 Mitglieder des Einsatzzentrums Mertert-Grevenmacher arbeiteten am Samstag von früh bis spät unter schwierigen Bedingungen. Mittels Kran und Winden bargen sie Autos und andere Gegenstände aus Baumwipfeln und aus Flussbächen. Sie



Notre Commune soutient les quatre communes sinistrées par les inondations

Le vendredi 22 juillet 2016 tard dans la soirée, le centre du pays connut des précipitations jusqu'alors inconnues dans cette région. Jusqu'à 120 litres de pluie par m² se déversaient endéans moins d'une heure. Les communes les plus touchées étaient celles d'Ärenzdall, de Larochette, de Nommern et de Reisdorf. Des torrents descendaient dans les vallées et en-

traînaient avec eux tout ce qui n'était pas solidement cloué. Dans le centre de la localité d'Ermsdorf, le niveau de l'eau montait de plus de deux mètres endéans quelques minutes, voire même plus dans les ruelles situées plus bas. Maisons, étables, bâtiments publics, églises, tout était débordé par une énorme quantité d'eau en un très court laps de

temps. Des femmes et des hommes risquaient de se noyer dans leurs voitures ou dans la rue, d'autres se réfugiaient sous le toit de leurs maisons. Du bétail fut entraîné par les masses d'eau, tout comme les plus de 70 voitures qui étaient emportées sur plusieurs centaines de mètres. Des portes de garage furent tout simplement arrachées de leurs ancrages.

Après les premières interventions de tous les services de secours de la région dans la nuit de vendredi, l'horreur était complète le samedi matin, lorsque toute l'ampleur des dégâts et des dévastations devenait apparente. Dès que le Gouvernement avait déclaré la situation comme étant une crise nationale, toute une machinerie d'aides se mit en marche. Les ser-

halfen beim Aufrichten und Sichern von umgefallenen und weggeschwemmten Öltanks.

Da Hochwasser und Überschwemmungen auch in unserer Gemeinde leider nicht unbekannt sind, und wir hier schon manche katastrophalen Momente erlebten, war es dem Schöffenrat ein Bedürfnis, sein Mitgefühl zu bekunden. So wurde in der Sitzung des Gemeinderates vom 30. September 2016 einstimmig beschlossen, den besonders betroffenen Gemeinden Ärenzdall, Larochette, Nommern und Reisdorf Subsidien von jeweils 2.000 Euro zu gewähren.

Am Samstag, den 19. November, fand im Einsatzzentrum in Mertert eine offizielle Scheckübergabe statt, an der die Bürgermeister der vier betroffenen Gemeinden, der fast komplette Rat der Gemeinde Mertert sowie Mitglieder des 'centre d'incendie et de secours' Mertert-Grevenmacher teilnahmen. Jos SCHUMMER erläuterte den Anwesenden, in seiner Eigenschaft als zuständiger Regionalinspekteur, noch einmal die vorgefundene Lage und den Ablauf der Rettungs- und Aufräumeinsätze.

Bürgermeister Jérôme LAURENT sprach von einem Akt der nationalen Solidarität.

Gleichzeitig erinnerte er eindringlich an die notwendigen Vorsorgemaßnahmen, um solche schrecklichen Naturkatastrophen besser meistern zu können. Ausdrücklich verwies er auf die Neufassung des Wassergesetzes, das in den zuständigen Parlamentskommissionen zurzeit diskutiert werde. Es soll Gemeinden wie Mertert-Wasserbillig erlauben, Zuschüsse für Studien zum Hochwasserschutz bis zu 100 Prozent und bei baulichen Maßnahmen bis zu 90 Prozent zu erhalten. Außerdem werde die Renaturierung der unteren Sauer in den nächsten Monaten von den zuständigen Verwaltun-

gen in Angriff genommen. Wichtige Schritte zum Schutz der Bürgerinnen und Bürger! Anschließend dankte er den Rettungskräften und überreichte zusammen mit den Schöffen Aly LEONARDY und Alain SCHEID die Schecks an die Bürgermeister André KIRSCHTEN, Pierre WIES, Marc EICHER und Fränk WEBER, dies im Beisein von Patrick HOLCHER, Chef des Einsatzzentrums, Gemeindevorsteher Robi KREMER und Romain KOSTER, Chef des technischen Dienstes der Gemeinde.



vices de secours des sapeurs-pompiers et de la protection civile, soutenus par l'armée, prêtaient main forte partout où cela s'avérait être nécessaire.

Les services de secours de notre commune furent également sollicités et 10 membres du centre d'intervention de Mertert-Grevenmacher travaillaient du matin au soir le samedi dans des conditions très difficiles. Moyennant une grue et des treuils, ils récupéraient des voitures et d'autres objets des cimes d'arbres ou des courants d'eau. Ils participaient au redressement et à la fixation de réservoirs de fuel qui étaient tombés ou entraînés par les masses d'eau.

Étant entendu que les crues et les inondations ne sont

malheureusement pas des choses inconnues dans notre commune et que nous avons également dû vivre des situations catastrophiques, il importait au collège échevinal de faire part de sa compassion. De ce fait, il fut décidé à l'unanimité, lors de la réunion du conseil communal du 30 septembre 2016, d'allouer un subside de 2.000 euros aux communes les plus touchées d'Ärenzdall, de Larochette, de Nommern et de Reisdorf.

Le samedi 19 novembre eut lieu dans le centre d'intervention à Mertert une remise de chèques officielle, à laquelle participaient les bourgmestres des quatre communes concernées, le conseil communal de Mertert presque au complet, ainsi que des membres du centre d'incen-

die et de secours Mertert-Grevenmacher. Dans sa fonction d'inspecteur régional, Jos Schummer décrivait encore une fois la situation, telle qu'elle se présentait et le déroulement des actions de sauvetage et de nettoyage.

Le bourgmestre Jérôme Laurent parlait d'un acte de solidarité nationale. Parallèlement, il rappelait avec insistance les mesures de prévention nécessaires pour mieux maîtriser de telles catastrophes naturelles en mettant l'accent sur la version révisée de la loi relative à l'eau qui serait actuellement sujet à discussion dans les commissions parlementaires compétentes. Cette loi devrait permettre aux communes comme Mertert-Wasserbillig de bénéficier de subventions

à hauteur de 100 % pour les études relatives à la protection contre les crues et jusqu'à 90 % pour les mesures de construction afférentes. La renaturation de la Basse-Sûre serait par ailleurs entamée dans les prochains mois par les administrations compétentes. Des pas en avant très importants pour la protection des citoyennes et des citoyens.

En présence de Patrick Holcher, chef du centre d'intervention, de Robi Kremer, receveur communal et de Romain Koster, préposé des services techniques de la commune, il remit ensuite, ensemble avec les échevins Aly Leonardy et Alain Scheid, les chèques aux bourgmestres André Kirschten, Pierre Wies, Marc Eicher et Fränk Weber.



GEMEINDERATSSITZUNG

vom Freitag 30. September 2016

Anwesend: Aly Leonardy (CSV), Alain Scheid (CSV), Jérôme Laurent (LSAP), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuszowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Armand Jaminet (DP), Ady Schanen (DP), Raymond Frank (LSAP), bis Punkt 3, Colette Frisch (LSAP)

Entschuldigt: Gust Stefanetti (LSAP), Raymond Frank (LSAP) ab Punkt 4.

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

1. Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 15. Juli 2016 werden vom Gemeinderat genehmigt.

2. Genehmigung des Forstplanes 2017

Der vom neuen Gemeindeförster Luc Roeder aufgestellte Forstplan für die 346 Hektar Wald der Gemeinde Mäertert wurde am 31. August 2016 vom Chef des Ost-Arrondissementes der Natur- und Forstverwaltung gutgeheißen. Förster Luc Roeder erläutert den Plan in allen Einzelheiten. Der Plan sieht Einnahmen in Höhe von 118.600,00 Euro und Ausgaben in Höhe von 136.850,00 Euro vor. Die entsprechenden Kredite werden in das Budget 2017 eingeschrieben.

3. Genehmigung von Konventionen mit den Kirchenfabriken Wasserbillig und Mäertert

Das aktuelle Regierungsprogramm beinhaltet eine Neudefinition der Relationen zwischen den Gemeinden und dem Kultus sowie auch, dass die Gesetzgebung betreffend die Kirchenfabriken ersetzt wird durch eine Reglementation, welche Transparenz garantieren soll bei den Besitztümern und den Einkünften der Kirchen.

Am 26. Januar 2015 wurde zwischen dem luxemburgischen Staat und dem Erzbistum von Luxemburg eine Konvention unterzeichnet betreffend die Neuorganisation der Kirchenfabriken.

Auszüge aus der Konvention:

Per Gesetz wird ein ‚fonds‘ geschaffen für die Verwaltung der religiösen Gebäude des katholischen Kultes. Dieser übernimmt die aktuellen Aufgaben der Kirchenfabriken.

Die Gemeinden klären zusammen mit den Kirchenfabriken, welche religiösen Gebäude dem katholischen Kultus zugeführt werden sollen. Dies soll bis spätestens zum 1. Januar 2017 geklärt sein. Wird eine gemeinsame Linie gefunden, so werden die Gebäude per Gesetz entweder der Gemeinde oder dem ‚fonds‘ zugeführt.

Das Dekret vom 30. Dezember 1809 betreffend die Kirchenfabriken wird bis spätestens zum 1. April 2017 aufgelöst.

Der ‚fonds‘ wird eigenständig verantwortlich für diejenigen Gebäude sein, welche ihm zugeführt werden. Eine Subventionierung seitens der Gemeinden ist ausgeschlossen.

Sämtliche aktiven und passiven Guthaben der Kirchenfabriken werden integral dem ‚fonds‘ zugeführt.

Die Gebäude, welche nicht dem ‚fonds‘ zugeführt werden,

kommen ins Eigentum der Gemeinde, welche darüber verfügen kann, sie unterhalten, sowie ihre Würde respektieren muss.

Seit Kurzem liegt das Gesetzesprojekt vor betreffend die religiösen Bauten und anderer Güter des katholischen Kultes.

Bis zum 1. Oktober möchte der Minister von den Gemeinden wissen, welche religiösen Bauten sie dem ‚fonds‘ zuzuführen gedenken und welche sie in ihren eigenen Besitz aufnehmen wollen.

Nach intensiven Gesprächen und Verhandlungen mit den Kirchenfabriken aus Wasserbillig und Mäertert schlägt der Schöffenrat vor, dass beide Kirchenfabriken sämtliche Immobilien, sprich Kirchen, Kapellen und andere Liegenschaften, zu Gunsten der Gemeinde abtreten.

Diesbezügliche Konventionen wurden am 20. September 2016 zwischen dem Schöffenrat und dem „bureau des marguilliers“ der Kirchenfabriken aus Wasserbillig und Mäertert abgeschlossen.

Am 25. September 2016 wurden die Konventionen von den Kirchenfabriken genehmigt.

Einstimmig werden beide Konventionen vom Gemeinderat genehmigt.

4. Genehmigung eines Aufteilungsplanes (PAP) rue des Pépinières / Grand-Rue / rue des Romains in Wasserbillig

In seiner Sitzung vom 11. Juli 2014 beschloss der Gemeinderat, im Einklang mit Besitzer und Promotor, die eingeleitete Prozedur des Amenagierungsprojektes für das Haus 43, Grand-Rue in Wasserbillig mitsamt Anbauten und Grünflächen zu annullieren und ein neues, angepasstes Projekt auszuarbeiten. Hierin sollte die Klassierung des Hauses als nationales Monument berücksichtigt werden.

Nun liegt dem Gemeinderat ein neues Amenagierungsprojekt (PAP Plan d'Aménagement Particulier) vor für ein Projekt „rue des Pépinières/Grand-Rue/rue des Romains“, eingereicht vom Urbanismusbüro ‚Espace & Paysages‘ aus Esch/Alzette für die Gesellschaft ‚Cialux sàrl‘ aus Sennengerberg.

Ein bestehender Block bleibt erhalten und 5 neue Blöcke werden errichtet, mit den Funktionen Wohnen, Geschäfte, Büro und öffentliche Einrichtungen. Es können zwischen 6 und 20 Wohneinheiten entstehen, die maximale Verkaufsfläche beträgt 550 m², und die maximal mögliche Bürofläche liegt bei 800 m².

Mit Datum vom 25. Februar 2016 liegt die Konformitäts-

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



analyse des Schöffensrates vor, welche dem Projekt ein positives Gutachten bescheinigt.

Während der 30tägigen Einspruchsfrist wurden beim Schöffensrat 2 schriftliche Reklamationen eingereicht.

Mit Datum vom 13. Juni 2016 liegt das Gutachten des Innenministeriums vor. Hierin werden verschiedene Anpassungen vorgeschlagen, welche dann auch in einer nachgebesserten Version des Promotors größtenteils berücksichtigt werden. Auch wird den Reklamationen im Rahmen des Möglichen Rechnung getragen.

Der Schöffensrat sowie Gemeindetechniker Romain Koster erläutern das Projekt in allen Einzelheiten.

5. Einnahmeerklärungen

Gesamteinnahmen in Höhe von 1.211.599,28 Euro.

6. Grab und Kolumbarium Konzessionen

Es liegen keine Konzessionen vor.

7. Einkellerungsprämie 2016

Wie in den Vorjahren schlägt der Schöffensrat vor, auch für das laufende Jahr eine Einkellerungsprämie an jene Einwohner auszusuchen, welche vor dem 1. Juli 2016 in der Gemeinde gemeldet sind:

an eine einzelne Person, deren monatliche Einkünfte 1.350 Euro nicht übersteigen: 250 Euro;

an zwei Personen (verheiratet oder nicht), deren monatliche Einkünfte 2.050 Euro nicht übersteigen: 350 Euro,

an drei Personen und mehr (verheiratet oder nicht), deren monatliche Einkünfte 2.450 Euro nicht übersteigen: 450 Euro.

8. Genehmigung der Konten des Rechnungsjahres 2014

Die Gemeindekonten des Rechnungsjahres 2014 schließen mit einem Überschuss von 3.783.443,72 Euro. Der Prüfbericht der staatlichen Kontrollinstanz mit der diesbezüglichen Stellungnahme des Schöffensrates wird dem Gemeinderat zur Genehmigung unterbreitet.

Mit jeweils 7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen werden der „compte administratif“ sowie der „compte de gestion“ akzeptiert.

9. Genehmigung eines Mietvertrages mit Herrn Arturo Battaglia

Die Gemeinde vermietet an Herrn Arturo BATTAGLIA aus Wasserbillig eine Wohnung gelegen in der „rue des Romains“ in Wasserbillig. Der monatliche Mietzins beträgt 500,00 Euro; davon werden 3 Monate erlassen, dies wegen substantiellen Eigenleistungen des Mieters bei der Instandsetzung. Der Mietvertrag ist gebunden an die Stelle des Campingaufsehers in Wasserbillig.

Mit 4 Ja-Stimmen, 2 Nein-Stimmen und 3 Enthaltungen wird der Mietvertrag angenommen.

10. Genehmigung eines Pachtvertrages mit Herrn Claude Johann

Die Gemeinde verpachtet an Herrn Claude JOHANN aus Steinheim einen Weinberg im Ort genannt „Spuenigerberg“. Der jährliche Pachtpreis beträgt 150,00 Euro.

11. Genehmigung von Abänderungen im ordentlichen Haushalt 2016

Im ordentlichen Haushalt werden bei insgesamt 19 Budget-Artikeln Anpassungen vorgenommen. Mehr- bzw. zusätzliche Ausgaben in Höhe von 264.500,00 € werden kompensiert durch Minderausgaben von 265.000,00 €.

Die Abänderungen werden angenommen mit 7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen.

12. Wahl eines Mitgliedes in das regionale „Office Social“

Nach individuellen Entscheidungen der respektiven Gemeinden definiert ein großherzogliches Reglement vom 8. November 2010 ein gemeinsames „Office Social“ für die Gemeinden Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Manternach, Mertert, Mompach und Wormeldingen, mit Sitz in Grevenmacher.

Die Gemeinde Mertert stellt in dieser regionalen Einrichtung 2 Vertreter im Verwaltungsrat, und zwar die Herren Claude Weber aus Wasserbillig und Edmond Zender aus Mertert.

Die Mitgliedschaft von Herrn Claude Weber endet am 31. Dezember 2016.

Nach einem öffentlichen Kandidatenaufruf liegt die erneute und alleinige Kandidatur von Herrn Claude Weber aus Wasserbillig vor.

Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl für die Dauer von 6 Jahren.

Mit 8 Ja- und 1 Nein-Stimme erhält Herr Claude Weber ein weiteres Mandat.

13. Bestätigung von dringenden Verkehrsreglementen

Ab dem 22. August und bis voraussichtlich Ende Oktober 2016 wird in Wasserbillig, in der „Grand-Rue“, auf Höhe der Gemeinde, die zweite Phase von umfangreichen Kanalarbeiten durchgeführt. Hierfür muss zeitweise eine Fahrbahn gesperrt werden. Der Verkehr wird dann mittels Ampeln geregelt.

Der Gemeinderat bestätigt mit 7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen ein diesbezügliches Dringlichkeitsreglement des Schöffensrates vom 22. August 2016.

Ab dem 30. August und bis zum 28. Oktober 2016 wird in Wasserbillig in der „rue Nic Ueberecken“ ein mobiler Kran platziert.

Der Gemeinderat bestätigt ein diesbezügliches Dringlichkeitsreglement des Schöffensrates vom 29. August 2016.

14. Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

- Fondation APEMH: 100,00 €;
- Gemeinden Ärendall, Larochette, Nommern und Reisdorf, welche am 22. Juli von den verheerenden Unwettern am meisten betroffen waren: 8.000,00 €. Hier wird eine offizielle Überreichung vorgenommen;
- ECPAT Luxembourg: 100,00 €;
- Croix-Rouge luxembourgeoise: 100,00 €;
- Pour la Vie Naissante: 100,00 €;
- Luxembourg Air Rescue: 100,00 €.

15. Mitteilungen des Schöffnerrates

Anschaffung einer neuen Moselfähre.

Historisch sind die Geschichten von Wasserbillig und Oberbillig eng miteinander verbunden. Bis 1871 gehörte Oberbillig, wengleich durch die Mosel getrennt, faktisch zur luxemburgischen Pfarrei Wasserbillig. Erst aufgrund der auf dem Wiener Kongress (1815) getroffenen Vereinbarungen und einem am 7. Oktober 1816 zu Kleve vereinbarten Grenzvertrag gehörte Oberbillig zu Preußen, Wasserbillig zu den Niederlanden. 200 Jahre später liegt der eine Ort in Luxemburg, der andere in Deutschland. Obwohl seit 200 Jahren beide Orte getrennt sind, versteht man sich sehr gut.

Die gute Zusammenarbeit und die guten menschlichen Beziehungen machten es auch möglich, dass vor über 50 Jahren die Fähre „Sankta Maria“ angeschafft wurde. Die Moselfähre verbindet Wasserbillig mit Oberbillig und entlastet dadurch die „Pendlerbrücke“ Grevenmacher/Wellen. Die Fähre, deren Betrieb gemeinsam von den Gemeinden Mertert und Oberbillig getragen wird, wird im Jahresdurchschnitt von rund 143.000 Personen mit knapp 66.000 Autos, 1.600 Motor- und Krafträdern sowie 19.500 Fahrrädern genutzt. Diese Fähre ist aber nun ins Alter gekommen und wird durch eine neue Fähre, die voraussichtlich im Herbst 2017 in Betrieb gehen soll, ersetzt.

Mit der Neubeschaffung einer modernen, strombetriebenen Fähre (der ersten ihrer Art in Deutschland) werden zum einen die altersbedingt hohen Unterhaltungskosten des jetzigen Schiffes vermieden, jährlich rund 14.000 Liter Diesel eingespart und zusätzlich die Abgas- und Lärmmissionen deutlich reduziert. Auch wird die neue Fähre mehr Platz bieten und dadurch noch mehr Menschen mit ihren Fahrzeugen befördern können.

Die voraussichtlichen Gesamtkosten des Projektes belaufen sich auf rund 1,6 Millionen Euro, von denen die Projektpartner – die Gemeinden Mertert und Oberbillig – aus Mitteln des INTERREG VA Großregion eine Förderung von rund 660.000 € erhalten. Die Überreichung des EFRE-Zuwendungsvertrages erfolgte am 27. September 2016 auf der „Sankta Maria“. (Entsprechende Fotos waren im vorigen Gemeeneblatt veröffentlicht).

Am 7. Oktober 2016 findet in Oberbillig eine Festveranstaltung statt mit dem Motto „200 Jahre zweimal Billig – die Mosel trennt und verbindet“.

Am Sonntag, den 9. Oktober 2016 ist die traditionelle „Journée de la Commémoration Nationale“ mit Messen und Kranzniederlegungen in Wasserbillig und Mertert.

Die Einweihung der Winzerstatue in Mertert findet statt am 16. Oktober 2016 um 16.00 Uhr.

Im Monat Oktober wird die Umweltkommission in Zusammenarbeit mit dem Gemeindeförster die Veranstaltung „Daach vum Bam“ organisieren.

16. Fragen an den Schöfferrat

Frage der DP-Fraktion

Bedingt durch die Witterungsverhältnisse im Frühjahr und im Frühsommer war die Vegetationsperiode im Jahre 2016 eine andere als die in den vergangenen Jahren. Gras und Unkraut wuchsen schneller und dichter. Auch wenn man einem späteren Mähen, „fauchage tardif“, nicht abgeneigt ist, muss ein Abmähen von Gras und Jäten von Unkraut

auf bestimmten öffentlichen und gemeindeeigenen Plätzen, Hängen usw., insbesondere an den Orten, wo zu hohes Gras/Unkraut die Verkehrssicherheit beeinträchtigt, entfernt werden. Als frappantes Beispiel wäre das Dreieckgrundstück bei der Einmündung rte d'Echternach – rue des Pépinières zu erwähnen, wo die Rollstuhlfahrer den Bürgersteig verlassen müssen, weil das Unkraut und Gras ein Weiterfahren erschwert.

In der Gemeinde Mertert war dies jedoch im Laufe dieses Jahres nicht der Fall gewesen, was zu Unmut bei vielen Bürgern führte. Auf eine Bemerkung der Gemeinderätin Cilly Hirtt hinweisend auf dieses Problem, sagte der erste Schöffe unter anderem in der letzten Gemeinderatssitzung, dass am 15. Juli 2016 Mäharbeiten vom CIGR entlang der Mosel ausgeführt wurden. Erst zwei Monate später, und zwar am 13. September 2016 hat man mit dem Mähen begonnen.

Nicht nur das Mähen, auch die allgemeine Sauberkeit der Infotafeln auf den beiden Kulturwegen (siehe Artikel „Vermoost und Vergessen“, der dieser Tage in einer Zeitung zu lesen war), der Moos auf zahlreichen Hinweis- und Stationierungsverbotsschildern, lässt der Gemeinde zu wünschen übrig.

Die DP-Fraktion möchte in der nächsten Gemeinderatssitzung am 30. September 2016 folgende Fragen beantwortet wissen:

1. hat der CIGR Grevenmacher, der im Auftrage der Gemeinde Mertert die Mäharbeiten in den Monaten Mai bis Oktober durchführt, genügend Personal um diese Arbeiten regelmäßig zu bewältigen?
2. aus welchen Gründen wurde, außer den Parkanlagen in Mertert und Wasserbillig sowie den Grünanlagen längs der Sauer, innerorts kein Mähen durchgeführt?
3. übersteigt das Säubern der Schilder wirklich die Kapazität der Gemeinde?
4. was gedenkt der Schöfferrat zu unternehmen damit im kommenden Jahr dieses Problem nicht mehr besteht?

Antwort des Schöffnerrates:

Zu a) Der CIGR stellt für besagte Arbeiten in der Gemeinde Mertert 10 Arbeiter. Zeitweilig gab es Engpässe bedingt durch Krankmeldungen und Fortbildungen. Die Zusammenarbeit mit den Gemeindediensten funktioniert tadellos.

b) Alle Mäharbeiten wurden nach einem internen umweltgerechten System durchgeführt.

c) Die Gemeinde besitzt genügend Kapazitäten und diese sind auch optimal im Einsatz.

d) Gesehen die vorigen Antworten, kann man nicht von Problemen sprechen.

Allgemein ist man im Gemeinderat schockiert mit der Aussage konfrontiert zu werden, in unserer Gemeinde sei es nicht allzu sauber. Frühjahr und Sommer begünstigten dieses Jahr auf aussergewöhnliche Art und Weise den Wuchs, sodass es stellenweise zu Engpässen kam. Auch ist die Gemeinde nicht verantwortlich für private Grundstücke, die nicht gemäht werden.

Bis vor kurzem waren dann auch noch ehrenamtlich engagierte Mitbürger bereit, regelmäßig Säuberungs- und Instandhaltungsarbeiten durchzuführen. Da dies mittlerweile nur mehr sehr begrenzt geschieht, muss dies anders organisiert werden.

Schlussfolgernd kann man behaupten, dass dieses Jahr die

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



meisten öffentlichen Anlagen in einem außergewöhnlich ansprechenden farbigen und gepflegten Zustand waren. Die Tourisuskommission wird angesprochen zwecks Mithilfe bei der Organisation der Instandhaltung der Wanderwege und der Anzeigetafeln.

Frage der DP-Fraktion

In 26 europäischen Ländern haben Klima-Bündnis-Gemeinden sich verpflichtet, ihre Treibhausgasemissionen alle fünf Jahre um zehn Prozent zu reduzieren. Im Jahre 1995 gründeten in Luxemburg einige Gemeinden zusammen mit den beiden ONG's „Action Solidarité Tiers Monde“ (ASTM) und „Mouvement Ecologique“ das Klima-Bündnis Lëtzebuerg. Zurzeit sind 37 Gemeinden Mitglied im Klima-Bündnis Lëtzebuerg. Um die gesetzten Ziele zu erreichen, werden untereinander Erfahrungen ausgetauscht, Vorschläge für Initiativen unterbreitet und gemeinsame Aktionen durchgeführt, dies mit der Unterstützung der ASTM und des Mouvé.

Die DP-Fraktion möchte in der nächsten Gemeinderatssitzung am 30. September 2016 folgende Fragen vom Schöffenrat beantwortet wissen:

1. aus welchen Gründen ist die Gemeinde Mertert bis dato nicht Mitglied im Klima-Bündnis-Lëtzebuerg?
 2. wird eine Mitgliedschaft in Erwägung gezogen?
- Bezugnehmend zum Thema Klimaschutz will die DP-Fraktion des Weiteren nachstehende Fragen beantwortet wissen.

In der Gemeinde Mertert, insbesondere in der Hauptstraße von Wasserbillig wurden in den vergangenen Jahren Messungen betreffend CO₂ durchgeführt, die bis dato nicht veröffentlicht wurden und mithin dem Bürger nicht bekannt sind. In drei Gemeinderatssitzungen und zwar am 11. Juli 2014 und am 21. Oktober 2014 sowie am 25. August 2015 stellte die DP bereits mehrere Fragen zu den Messungen der Luftverschmutzungen. Ein Bericht der Analysen liegt immer noch nicht vor.

1. Hat der Schöffenrat nach zwei Jahren die Messergebnisse nunmehr vorliegen?
2. Wenn ja, warum wurden die Messungen dem Gemeinderat noch nicht vorgelegt und im „Gemeeneblatt“ veröffentlicht?
3. Wenn nein, zeigen die Gemeindeverantwortlichen kein Interesse an den Ergebnissen?

Antwort des Schöfferrates

Zu a) Klimabündnis: Die Gemeinde Mertert ist Mitglied beim Klimapakt. Als diese Entscheidung getroffen wurde, hatte man die Wahl Klimapakt oder Klimabündnis.

Nach gründlicher Analyse der Vor- und Nachteile, dies in Zusammenarbeit mit der Umweltkommission, fiel die Wahl eindeutig auf den Klimapakt. Mittlerweile konnten dann auch schon zahlreiche gesetzte Ziele erreicht werden und damit verbundene substantielle Zuwendungen des Staates in den Klimaschutz reinvestiert werden.

Es wäre auch nicht unbedingt angebracht, Schilder mit der Aufschrift Klimabündnis bei den Tankstellen aufzustellen.

Zu b) Klimabündnis: Nein, eine Mitgliedschaft wird nicht in Erwägung gezogen.

Zu a) Luftmessungen: Nein, Messergebnisse liegen bis dato noch nicht vor.

Zu b) siehe a).

Zu c) Die Gemeindeverantwortlichen zeigen sehr wohl Interesse an Messergebnissen. Der Erhalt unserer Umwelt sowie die Gesundheit der Bevölkerung sind erste Prioritäten.

Ergebnisse können jedoch erst präsentiert werden, wenn sie vorliegen. An die Adresse des zuständigen Ministeriums wurden in den letzten Monaten zahlreiche Nachfragen gerichtet, und man ist keineswegs erfreut über den langen Zeitraum, während dem mittlerweile nichts geschah.

Und trotzdem gibt es einen Lichtblick: Vor 2 Tagen kam vom Ministerium die Bestätigung des Termins für die Präsentation der Ergebnisse.

Frage der DP-Fraktion

Als Grundlage der heutigen Fährre wurde im Jahre 1962 ein Kompromiss zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Mertert und dem Bürgermeister von Oberbillig ausgehandelt, der im Jahre 1991 für 25 Jahre bis zum April 2016 verlängert wurde. In diesem Vertrag sind zwei wesentliche Punkte festgehalten worden und zwar gewährt die Gemeinde Mertert bis zu 50% Zuschuss für den Fehlbetrag, den die Zinsen möglicherweise nicht ausgleichen und sie überlässt der Gemeinde Oberbillig das Recht, auf die Dauer von 25 Jahren als alleiniger Fährpächter aufzutreten.

Die Rechtsverhältnisse und Finanzierung der in Auftrag gegebenen neuen Fährre wurden am 30. April 2016 zwischen dem Schöffenrat und dem Bürgermeister der Ortsgemeinde Oberbillig unterschrieben.

Zurzeit sind nur noch zwei vollzeitbeschäftigte Schiffsführer und eine Aushilfsperson auf dem Fährschiff Sankta Maria beschäftigt, nachdem ein Fährführer im Januar 2016 in Rente ging und leider ein Angestellter im Februar 2016 auf der Fährre verstorben ist. Die beiden Schiffsführer, die von der Ortsgemeinde Oberbillig ihr monatliches Gehalt beziehen, sind im täglichen Einsatz für die Fährbenutzer aus Deutschland, Luxemburg und aus vielen anderen europäischen Ländern.

Laut unseren Informationen sind die Schiffsführer in der Besoldungsgruppe 5, Stufe 4 und müssten nach ihrem Verantwortungsbereich in der Gruppe 8 sein. Es gibt Monate, wo die beiden Angestellten nur zwei oder gar keinen Ruhetag hatten. Sogar acht Jahre lang konnte einer der Schiffsführer keinen Urlaub nehmen. Zahlreiche Überstunden sind an der Tagesordnung. Gespräche mit dem Ortsbürgermeister und der Verbandsgemeinde Konz verliefen bisher nicht zufriedenstellend.

Die DP-Fraktion möchte in der nächsten Gemeinderatssitzung am 30. September 2016 folgende Fragen vom Schöffenrat beantwortet wissen:

1. hat der Schöffenrat Kenntnis von diesem unzumutbaren Zustand?
2. sollte dies nicht der Fall sein, kann der Schöffenrat sich mit dem Ortsbürgermeister Oberbillig in Verbindung setzen zwecks eventueller Klärung dieser Angelegenheit?
3. in diesem Zusammenhang möchte die DP-Fraktion wissen, ob ein Förderantrag beim „Grenzüberschreitendes Programm zur Europäischen Territorialen Zusammenarbeit 2014-2020 INTERREG VA Grossregion“ eingereicht wurde?
4. wenn ja, wurde der Antrag genehmigt und welcher Betrag wurde gewährt?

Antwort des Schöfferrates

Zu a) und b) Der Schöffenrat hat sich nicht in deutsches Arbeitsrecht einzumischen.

Zu c) und d) Siehe unter Mitteilungen des Schöfferrates.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du vendredi 30 septembre 2016

Présent : Aly Leonardy (CSV), Alain Scheid (CSV), Jérôme Laurent (LSAP), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Armand Jaminet (DP), Ady Schanen (DP), Raymond Frank (LSAP), jusqu'au point 3, Colette Frisch (LSAP)

Excusés : Gust Stefanetti (LSAP), Raymond Frank (LSAP) à partir du point 4.

En cas d'absence d'indication du résultat de vote, le vote a été effectué à l'unanimité par les membres présents.

1. Approbation du protocole de la dernière séance

Les résumés des décisions de la séance du 15 juillet 2016 sont approuvés par le Conseil communal.

2. Approbation du plan des forêts 2017

Le nouveau plan des forêts établi par le garde-forestier Luc Roeder pour les 346 hectares de forêt de la commune Mertert a été approuvé au 31 août 2016 par le responsable de l'arrondissement et de l'administration de la Nature et des Forêts. Le garde-forestier Luc Roeder énonce le plan de manière détaillée. Ce dernier prévoit des rentrées à hauteur de 118.600,00 € et des dépenses à hauteur de 136.850,00 €. Les crédits correspondants seront inscrits dans le Budget 2017.

3. Approbation de conventions avec les fabriques d'église de Wasserbillig et Mertert

Le programme gouvernemental actuel contient une redéfinition de la relation entre les communes et le culte, ainsi que l'information que la législation concernant les fabriques d'église sera remplacée par une réglementation garantissant la transparence sur les possessions et revenus des Eglises.

Une convention a été conclue le 26 janvier 2015 entre l'Etat luxembourgeois et l'archevêché de Luxembourg concernant la réorganisation des fabriques d'église.

Extraits tirés de la convention :

Un « fonds » sera aménagé par la loi pour l'entretien des bâtiments religieux du culte catholique. Celui-ci sera pris en charge par les revenus actuels des fabriques d'église.

Les communes fixeront en collaboration avec les fabriques d'église quels bâtiments religieux seront rattachés au culte catholique. Cela devra être réglé au plus tard au 1er janvier 2017. Si une ligne commune est trouvée, ces bâtiments seront rattachés par la loi soit aux communes soit au « fonds ».

Le décret du 30 décembre 1809 concernant les fabriques d'église sera dissout au plus tard le 1er avril 2017.

Le « fonds » sera exclusivement destiné aux bâtiments pour lesquels il est responsable. Une subvention de la part de la commune est exclue.

Les avoirs actifs et passifs des fabriques d'église seront intégralement affectés au « fonds ».

Les bâtiments non pris en charge par le « fonds » seront attachés à la propriété de la commune qui pourra en disposer, les entretenir ainsi qu'en respecter la dignité.

Le projet de loi concernant les constructions religieuses et autres possessions du culte catholique est disponible depuis peu.

Le ministre attend des communes qu'elles indiquent jusqu'au 1er octobre quelles constructions religieuses elles ont l'intention d'attribuer au « fonds », et lesquelles seront incluses dans leur possession.

Après d'intenses discussions et négociations avec les fabriques d'église de Wasserbillig et Mertert, le Conseil des échevins propose que les deux fabriques de l'Eglise cèdent leur immobilier, incluant les églises, chapelles et autres biens fonciers au profit de la commune. Cette convention a été conclue le 20 septembre 2016 entre le Conseil des échevins et le « bureau des marguilliers » des fabriques de l'Eglise de Wasserbillig et Mertert.

Les fabriques de l'église ont donné leur accord pour les conventions le 25 septembre 2016.

Les deux conventions ont été acceptées à l'unanimité par le Conseil communal.

4. Approbation du Plan d'aménagement particulier (PAP) rue des Pépinières / Grand-Rue / rue des Romains à Wasserbillig

Il a été décidé par le Conseil communal, lors d'une séance du 11 juillet de 2014, en accord avec les propriétaires et le promoteur, d'annuler la procédure entamée pour le projet d'aménagement de la maison 43, Grand-Rue à Wasserbillig incluant les constructions et les espaces verts et d'élaborer un nouveau projet. Il fallait ici prendre en compte le classement de la maison en tant que monument national.

Un nouveau Plan d'aménagement est maintenant proposé au Conseil communal (PAP – Plan d'Aménagement Particulier) pour un projet « rue des Pépinières/Grand-Rue/rue des Romains », aménagé par le bureau d'urbanisation « Espace & Paysages » d'Esch/Alzette pour l'entreprise « Cialux sàrl » de Senningerberg.

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Un bloc existant sera maintenu et 5 nouveaux blocs seront construits pour des habitations, des magasins, des bureaux et des aménagements publics. Il pourra y avoir entre 6 et 20 unités d'habitation, avec une superficie de vente maximale de 550 m² et une superficie maximale pour les bureaux de 800 m².

Une analyse de conformité datant du 25 février 2016 de la part du Conseil des échevins donnant une appréciation positive du projet est présentée.

Deux réclamations écrites ont été déposées pendant la période de recours de 30 jours par le Conseil des échevins.

L'expertise du ministre de l'Intérieur date du 13 juin 2016. Y sont proposées différentes adaptations qui seront majoritairement prises en compte par les promoteurs pour établir une version améliorée. Les réclamations seront également prises en compte dans le cadre de la comptabilité.

Le Conseil des échevins et le technicien communal Romain Koster présentent leur projet en détail.

5. Déclarations de recettes

Recettes totales pour un montant de 1.211.599,28 €.

6. Licence de tombes et columbarium

Il n'y a pas de licences.

7. Prime d'encavement 2016

Comme les années précédentes, le Conseil des échevins propose de verser également pour l'année à venir une prime d'encavement pour les habitants inscrits dans la commune avant le 1er juillet 2016 :

aux personnes individuelles dont le revenu mensuel ne dépasse pas 1.350 € : 250 €,

à deux personnes (mariées ou non) dont le revenu mensuel ne dépasse pas 2.050 € : 350 €,

à trois personnes et plus (mariées ou non) dont le revenu mensuel ne dépasse pas 2.450 € : 450 €.

8. Approbation des comptes de l'exercice comptable 2014

Les comptes communaux de l'exercice comptable 2014 concluent avec un excédent de 3.783.443,72 €. Le rapport de vérification de l'instance de contrôle étatique ainsi que la position du Conseil échevinal le concernant sont présentés au Conseil communal pour accord.

Le compte administratif et le compte de gestion sont acceptés par 7 voix en faveur et 2 abstentions.

9. Approbation d'un bail avec Monsieur Arturo Battaglia

La commune loue à Monsieur Arturo BATTAGLIA de Wasserbillig une habitation située dans la « rue des Romains » à Wasserbillig. Le loyer mensuel s'élève à 500 euros, avec une exonération de 3 mois en raison de la participation du locataire lors de la remise en état de l'habitation. Le contrat de bail est lié au poste de gardien du camping à Wasserbillig.

Le contrat de bail est accepté avec 4 voix en faveur, 2 voix contre et 3 abstentions.

10. Approbation d'un contrat de fermage avec Monsieur Claude Johann

La commune afferme un vignoble situé au lieu-dit « Spuenierberg » à Monsieur Claude JOHANN de Steinheim.

Le prix annuel de bail s'élève à 150 euros.

11. Approbation de changements dans le budget de l'exercice ordinaire 2016

19 ajustements d'articles du budget de l'exercice ordinaire 2016 sont prévus. Des dépenses supplémentaires pour un montant de 264.500,00 € seront compensées par des sous-dépenses de 265.000,00 €.

Les changements sont acceptés par 7 voix en faveur et 2 abstentions.

12. Election d'un nouveau membre pour l'« Office social » régional

Après décision individuelle des communes respectives, un règlement grand-ducal du 8 novembre 2010 définit un « Office social » pour les communes Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Manternach, Mertert, Mompach et Wormeldange, avec siège à Grevenmacher.

La commune Mertert désigne deux représentants pour le Conseil d'administration dans le cadre cet aménagement régional, à savoir MM Claude Weber de Wasserbillig et Edmond Zender de Mertert.

La nomination de Mr Claude Weber prendra fin le 31 décembre 2016.

Après un appel public à candidature, la nouvelle et seule candidature et Mr Claude Weber est présentée.

Le Conseil communal décide par vote secret pour un nouveau mandat d'une durée de 6 ans.

C'est avec voix 8 oui et 1 voix non que Mr Claude Weber obtient un nouveau mandat.

13. Confirmation de règlements de circulation urgents

La seconde phase des travaux de canalisation sera menée à partir du 22 août et prévue jusqu'à la fin d'octobre 2016 à Wasserbillig, dans la « Grand-Rue », à hauteur de la commune. C'est pour cette raison qu'une voie de circulation devra être fermée temporairement. La circulation sera réglée au moyen de feux rouges.

Le Conseil communal confirme par 7 voix oui et 2 abstentions ce règlement de circulation urgent de la part du Conseil échevinal du 22 août 2016.

Une grue mobile sera placée du 30 août au 28 octobre 2016 à Wasserbillig, dans la « rue Nic. Ueberecken ».

Le Conseil communal confirme ce règlement de circulation urgent de la part du Conseil échevinal du 29 août 2016.

14. Approbation de subsides extraordinaires

- Fondation APEMH: 100,00 €.
- Communes Ärenzdall, Larochette, Nommern et Reisdorf qui ont été particulièrement touchées par les intempéries du 22 juillet : 8.000,00 €. Une remise officielle est prévue.
- ECPAT Luxembourg: 100,00 €.
- Croix-Rouge luxembourgeoise: 100,00 €.
- Pour la Vie Naissante: 100,00 €.
- Luxembourg Air Rescue: 100,00 €.

15. Informations de la part du collège échevinal

Achat d'un nouveau ferry mosellan :

L'histoire d'Oberbillig est en étroite relation, d'un point de vue historique, avec celle de Wasserbillig, cette dernière lui faisant face de l'autre côté de la Moselle. Jusqu'en 1871, Oberbillig, bien que séparée par la Moselle, appartenait facticement à la paroisse luxembourgeoise Wasserbillig. Ce n'est qu'en vertu des accords du congrès de Vienne (1815) et du contrat frontalier du 7 octobre 1816 signé à Clèves qu'Oberbillig appartenait à la Prusse et Wasserbillig aux Pays-Bas. 200 ans plus tard, l'une des localités est au Luxembourg, l'autre en Allemagne. Et même si les deux localités sont séparées depuis 200 ans, on s'y entend toujours très bien.

L'excellente collaboration et les bons rapports humains ont permis que le ferry « Sainte Marie » soit acheté. Le ferry mosellan relie la commune allemande Oberbillig à sa commune voisine luxembourgeoise Mertert-Wasserbillig, et allège ainsi le « pont de navette » Wellen/Grevenmacher. Le ferry, dont l'activité est prise en charge par les communes Oberbillig et Mertert-Wasserbillig, est utilisé annuellement par environ 143.000 personnes avec 66.000 voitures, 1.600 motocycles et 19.500 vélos. Mais le ferry a également atteint l'âge de la retraite et la mise en service du ferry qui le remplacera est prévue pour l'automne 2017.

Avec la nouvelle acquisition d'un ferry moderne et à propulsion électrique (le premier de son genre en Allemagne), les coûts d'entretien liés à l'ancienneté du ferry actuel seront évités. 14.000 litres de diesel seront économisés annuellement, et les émissions de gaz et les inconvénients sonores seront considérablement réduites. De plus, le nouveau ferry offrira davantage de places et pourra ainsi transporter encore plus de personnes avec leur véhicule.

Les frais totaux du projet sont estimés à 1,6 millions d'euros, desquels les partenaires du projet – les communes Oberbillig et Mertert-Wasserbillig – obtiendront 660.000 euros de subvention de la part d'INTERREG V A Grande Région. La remise du contrat de subvention EFRE a eu lieu le 27 septembre 2016 à bord du « Sainte Marie ».

Le 7 octobre 2016 aura lieu à Oberbillig un événement festif selon la devise « 200 ans deux fois Billig – la Moselle sépare et réunit ».

Le 9 octobre 2016 aura lieu la traditionnelle « Journée de la Commémoration Nationale » avec des messes et dépôts de gerbes à Wasserbillig et Mertert.

L'inauguration de la statue vigneronne aura lieu le 16 octobre 2016 à 16h à Mertert.

L'événement « Journée de l'arbre » sera organisé au mois d'octobre par la commission de l'Environnement en collaboration avec le garde-forestier communal.

16. Questions adressées au collège du bourgmestre et des échevins

Question du parti DP

En raison des conditions atmosphériques au printemps et au début de l'été, la période de végétation de l'année 2016 a été différente des années précédentes. Herbes et mauvaises herbes ont poussé plus rapidement et de manière plus dense. Même si l'on n'est pas réticent face à l'idée d'un fauchage tardif, il est néanmoins primordial de procéder à l'enlèvement des hautes herbes et mauvaises herbes et plus particulièrement aux endroits publics et appartenant à la commune où la présence d'une trop grande densité de hautes herbes met en péril la sécurité routière. Un exemple frappant est le terrain en triangle à l'embouchure route d'Echternach – rue des Pépinières, où les personnes en fauteuil roulant sont obligées de quitter le trottoir en raison des mauvaises herbes qui empêchent la bonne circulation.

Or l'entretien nécessaire n'a pas eu lieu au cours de cette année dans la commune de Mertert ce qui a entraîné le mécontentement de nombreux citoyens. Après une remarque faite par la conseillère communale Cilly Hirtt concernant ce problème, le premier échevin a, entre autres, indiqué au cours de la dernière séance communale, que des travaux de tonte seraient effectués le long de la Moselle au 15 juillet 2016. Or ce n'est que deux mois plus tard, le 13 septembre 2016, que l'on a commencé à tondre.

Mais la tonte n'est pas le seul problème, aussi la propriété des panneaux d'information sur les deux chemins culturels (voir l'article « Émoussé et oublié » paru il y a quelques jours dans un journal), ainsi que la mousse qui s'accumule sur de nombreux panneaux de signalisation et d'interdiction de stationnement laissent à désirer et requièrent l'intervention de la commune.

Le Parti DP aimerait que soient apportées des réponses aux questions suivantes au cours de la prochaine session du Conseil communal qui aura lieu le 30 septembre 2016 :

1. Est-ce que le CIGR Grevenmacher, qui s'est occupé de tondre sur demande de la commune de Mertert durant les mois de mai à octobre, dispose d'assez de personnel pour s'occuper de ces travaux de manière régulière ?
2. Pour quelle raison aucun travail de tonte n'a été effectué en agglomération à l'exception des parcs à Mertert et Wasserbillig ainsi que dans les espaces verts le long de la Sûre ?
3. Le nettoyage des panneaux dépasse-t-il les capaci-

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

tés de la commune ?

4. Quelles sont les intentions du Conseil échevinal afin d'éviter que ce problème ne persiste dans l'année à venir ?

Réponse du Conseil des échevins

Pour a) Le CIGR dispose de 10 employés pour les travaux en question. Il y a eu quelques difficultés temporaires en raison de congés maladie et de formation. Mais la collaboration fonctionne de manière irréprochable entre les services communaux.

b) Tous les travaux de tonte ont été menés selon un système interne écologique.

c) La commune dispose des capacités suffisantes et celles-ci sont en service optimal.

d) A la lumière des réponses précédentes, on ne peut parler de problèmes.

De manière générale l'on est choqué au sein du Conseil communal en raison de la déclaration selon laquelle la propreté laisserait à désirer dans la commune. Le printemps et l'été de cette année ont favorisé de manière inhabituelle la croissance des végétaux, ce qui a entraîné des difficultés à certains endroits. Or la commune n'est pas responsable pour les terrains privés qui n'ont pas été tondus.

Jusqu'à récemment, des concitoyens engagés et bénévoles étaient prêts à effectuer des travaux de nettoyage et d'entretien. Etant donné que cela n'est plus le cas ou seulement de manière limitée, il faut trouver une alternative.

En conclusion, on peut affirmer que la plupart des installations publiques se trouvaient cette année dans un état extraordinairement coloré et soigné.

La commission du Tourisme sera contactée dans le but d'obtenir de l'aide pour l'organisation de l'entretien des chemins de randonnée et des panneaux d'information.

Question du Parti DP

Dans les 26 pays européens, les communes-membres du pacte climatique se sont engagées à réduire leurs émissions de gaz à effet de serre à hauteur de 10 pour cent tous les cinq ans. En 1995, plusieurs communes du Luxembourg fondèrent le Pacte pour le climat Luxembourg en collaboration avec les ONG « Action Solidarité Tiers Monde » (ASTM) et « Mouvement Ecologique ». Actuellement, 37 communes en font partie. Afin d'atteindre les objectifs fixés, les expériences sont échangées, des propositions sont faites pour créer des initiatives et des actions communes sont mises en œuvre, et cela avec le soutien d'ASTM et du Mouvé.

Le Parti DP aimerait que que soient apportées des réponses aux questions suivantes au cours de la prochaine session du Conseil communal qui aura lieu le 30 septembre 2016 :

1. Pour quelle raison la commune de Mertert n'est-elle jusqu'à présent pas membre du Pacte pour le climat Luxembourg ?

2. Une appartenance est-elle envisagée ?

Concernant le thème de la protection du climat, le Parti DP aimerait qu'une réponse soit également ap-

portée aux questions posées plus bas.

Ces dernières années, le CO2 a été mesuré dans la commune Mertert, et plus précisément dans la route principale de Wasserbillig. Les résultats n'ont jusqu'à présent jamais été révélés ou rendus publics aux concitoyens. Le Parti DP a déjà posé des questions concernant cette absence d'information à plusieurs reprises au cours de trois séances du Conseil communal, et cela le 11 juillet 2014, le 21 octobre 2014 ainsi que le 25 août 2015. Un rapport sur les analyses n'a toujours pas été fourni.

3. Le Conseil des échevins a-t-il à présent et ceci après deux ans à disposition les résultats ?

4. Si oui, pourquoi n'ont-elles pas été fournies au Conseil communal et publiées dans le « Gemeeneblat » ?

5. Si non, les responsables communaux ne s'intéressent-ils pas aux résultats ?

Réponse du Conseil des échevins

Pour a) L'alliance pour le climat : La commune de Mertert est membre du pacte. Au moment de la prise de décision, la commune avait le choix entre le pacte climatique et l'association pour le climat.

Après une analyse détaillée des avantages et désavantages, et cela en collaboration avec la commission de l'Environnement, le choix s'est porté sur le Pacte climatique. C'est ainsi que de nombreux objectifs ont pu être atteints et que des subventions étatiques ont pu être réinvesties dans la protection du climat.

Il ne serait d'ailleurs pas opportun de placer des panneaux avec l'inscription « alliance pour le climat » près des stations-essence.

Pour b) Alliance pour le climat : non, une appartenance à cette alliance n'est pas envisagée.

Pour a) Mesurages de l'air : non, les résultats n'ont pas été fournis jusqu'à présent.

Pour b) voir a)

Pour c) Les responsables communaux montrent tout naturellement de l'intérêt pour les résultats des mesurages. La préservation de l'environnement et la santé de la population sont les premières priorités. Mais les résultats ne peuvent être présentés qu'à partir du moment où ils ont été fournis. De nombreuses demandes ont été adressées à l'adresse du ministère responsable, et on ne se réjouit aucunement du délai très long durant lequel rien ne s'est passé jusqu'à présent.

Mais il existe néanmoins une éclaircie puisque le ministère a envoyé il y a deux jours une confirmation du rendez-vous pour la présentation des résultats.

Question du Parti DP

Dans le contexte du nouveau ferry, un compromis a été signé en 1962 entre le Conseil échevinal de la commune de Mertert et le bourgmestre d'Oberbillig qui en 1991 a été prolongé pour 25 ans, jusqu'en avril 2016. Deux points importants ont été retenus dans ce contrat. Tout d'abord, la commune de Mertert garantit une subvention de 50% pour les déficits qui ne peuvent être compensés par les intérêts. De plus, la commune

de MERTERT laisse à la commune d'Oberbillig le droit d'être le seul preneur à bail pour une durée de 25 ans. Les relations juridiques et le financement du nouveau ferry entre le Conseil échevinal et le bourgmestre d'Oberbillig ont été signés le 30 avril 2016.

Actuellement, deux conducteurs de bateau sont employés à plein temps, ainsi qu'une personne intérimaire sur le ferry « Sainte Marie » après qu'un conducteur de ferry est parti à la retraite en janvier 2016 et qu'un employé est malheureusement décédé en février 2016 sur le ferry. Les deux conducteurs de bateau, qui obtiennent leur salaire mensuel de la part de la commune Oberbillig, sont de service quotidiennement pour les utilisateurs du ferry d'Allemagne, du Luxembourg et de nombreux autres pays européens. Selon nos informations, ces deux conducteurs appartiennent au groupe d'indemnité 5, à l'échelon 4, alors qu'ils devraient normalement se situer dans le groupe 8 en raison de leur poste à responsabilité. Il y a des mois durant lesquels ils ne bénéficient que de deux ou parfois d'aucun jour de repos. Un des conducteurs n'a d'ailleurs pas pu prendre de congé pendant 8 ans. De nombreuses heures supplémentaires sont effectuées. Les discussions avec le bourgmestre et la commune de Konz n'ont jusqu'à présent pas été satisfaisantes.

Le Parti DP aimerait que que soient apportées des réponses aux questions suivantes au cours de la prochaine session du Conseil communal qui aura lieu le 30 septembre 2016 :

6. Le Conseil des échevins a-t-il connaissance de cet intolérable état des choses ?
7. Si tel n'est pas le cas, le Conseil des échevins pourrait-il se mettre en relation avec le bourgmestre d'Oberbillig pour une clarification de cette situation ?
8. Dans ce contexte, le Parti DP aimerait savoir si une proposition a été envoyée pour le Programme de coopération territoriale européenne 2014-2020 INTERREG VA Grande-Région ?
9. Si oui, la proposition a-t-elle été acceptée et quel est le montant accordé ?

Réponse du Conseil des échevins

Pour a) et b) Le Conseil des échevins n'a pas à se mêler du Droit de travail allemand.

Pour c) et d) Voir sous Informations du Conseil échevinal.

Publication de règlements communaux conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

Conseil communal du 11 mars 2016

Fixation d'une taxe de participation au financement des équipements collectifs.

Approbation par arrêté grand-ducal du 15 septembre 2016.

Approbation par le Ministre de l'Intérieur le 19 septembre 2016 sous la référence 818x98e0f.

Publication faite le 27 septembre 2016.

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

GEMEINDERATSSITZUNG

vom Freitag, den 21. Oktober 2016

Anwesend: Gust Stefanetti (LSAP), Aly Leonardy (CSV), Alain Scheid (CSV), Jérôme Laurent (LSAP), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuszowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Armand Jaminet (DP), Ady Schanen (DP), Raymond Frank (LSAP), Colette Frisch (LSAP)

Nicht öffentliche Sitzung

1. Bestimmung einer Kandidatin oder eines Kandidaten für den vakanten Bürgermeisterposten nach der Demission von Herrn Gust STEFANETTI

Mit Schreiben vom 4. Oktober 2016 an SKH Großherzog Henri, via den Herrn Innenminister, präsentierte Herr Gust STEFANETTI seinen Rücktritt vom Amt des Bürgermeisters der Gemeinde Mertert, dies aus gesundheitlichen Gründen. Gust STEFANETTI ist Mitglied des Gemeinderates seit 1982 und seit dem 1. Januar 2000 Bürgermeister.

Durch großherzoglichen Beschluss vom 7. Oktober 2016 wird Herrn STEFANETTI ehrenvolle Demission von seinem Amt gewährt.

Auf Nachfrage des Bürgermeisters stellt Herr Jérôme LAURENT seine Kandidatur als Kandidat für den Bürgermeisterposten.

In geheimer Wahl wird Herr LAURENT einstimmig gewählt und wird somit SKH Großherzog Henri für das Amt des Bürgermeisters der Gemeinde vorgeschlagen.

Auszug aus der offiziellen Pressemitteilung: Jérôme Laurent zum neuen Bürgermeister der Gemeinde Mertert gewählt.

Der Gemeinderat der Gemeinde Mertert-Waasserbëllig hat am Freitag, den 21. Oktober 2016, Jérôme Laurent (LSAP) zum neuen Bürgermeister der Gemeinde gewählt. Der 43-jährige Informatiker tritt die Nachfolge von Gust Stefanetti (LSAP) an, der infolge seiner Krankheit das Amt nicht mehr ausüben konnte.

Jérôme Laurent erhielt 2011 bei den Gemeinderatswahlen 1009 Stimmen und war damit Zweitgewählter auf der LSAP-Liste. Im Koalitionsabkommen zwischen den Majoritätsparteien LSAP und CSV wurde festgehalten, dass die LSAP, die als stärkste Partei aus den Gemeinderatswahlen hervorging, den Bürgermeister während der gesamten Legislaturperiode stellt.

Die im Gemeinderat vertretenen Fraktionen lobten den unermüdlichen Einsatz von Gust Stefanetti. Sie respektierten seinen Entschluss und wünschten ihm eine gute Genesung.

Im Namen der CSV-Fraktion betonte Aly Leonardy die gute und kollegiale Zusammenarbeit. Er bedankte sich für die während 17 Jahren praktizierte, unermüdliche Aufbauarbeit für die Gemeinde und erwähnte manche zukunftsweisende Projekte, die sie nur in engster Zusammenarbeit meistern konnten.

Für die DP-Fraktion sprach Armand Jaminet dem scheidenden Bürgermeister Dank aus für das Geleistete und bescheinigte Gust Stefanetti, dass er stets ein offenes Ohr für die Belange der Opposition hatte.

In einer persönlichen Erklärung würdigte Jérôme Laurent die Arbeit seines Vorgängers: „Gust hat während der vergangenen 17 Jahre als Bürgermeister die Gemeinde enorm nach vorne gebracht und modernisiert. Hier sind vor allem der Ausbau der Kinderbetreuung, der Bau einer neuen Schule in Waasserbëllig und die Planung eines neuen Schulkomplexes ebenfalls in Waasserbëllig und eine neue Grundschule mit Maison Relais in Mertert sowie der Wohnungsbau zu nennen und natürlich das Jahrhundertprojekt ‚Neue Mitte‘ für Waasserbëllig. Das ist alles sein Verdienst! Ich werde diese Arbeit in seinem Sinne fortsetzen!“

Im Namen der gesamten Belegschaft der Gemeinde sprach Gemeindesekretär Jos Schummer dem langjährigen Gemeinderat, Schöffe und Bürgermeister Gust Stefanetti höchsten Respekt aus für einen 35jährigen uneigennütigen Einsatz im Dienste der Gemeinde Mertert-Waasserbëllig. Er wünschte ihm für die Zukunft alles Gute, insbesondere betreffend die Gesundheit. Auch wünschte er dem zukünftigen Bürgermeister der Gemeinde Jérôme Laurent viel Glück und Mut in einem nicht einfachen Amt. Bis dass der Prozess der Amtsübergabe endgültig abgeschlossen ist, bleibt Gust Stefanetti im Amt und er bleibt weiterhin Mitglied im Gemeinderat.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du vendredi, 21 octobre 2016

Présent: Gust Stefanetti (LSAP), Aly Leonardy (CSV), Alain Scheid (CSV), Jérôme Laurent (LSAP), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Armand Jaminet (DP), Ady Schanen (DP), Raymond Frank (LSAP), Colette Frisch (LSAP)

Séance à huis clos

1. Détermination d'une candidate ou d'un candidat pour le poste vacant de bourgmestre suite à la démission de Monsieur Gust STEFANETTI

Le 4 octobre 2016, Monsieur Gust STEFANETTI a adressé par écrit sa démission à S.A.R. le Grand-Duc Henri par l'intermédiaire de Monsieur le ministre de l'Intérieur de son poste de bourgmestre de la commune de Mertert, ceci pour des raisons de santé.

Gust STEFANETTI est membre du Conseil communal depuis 1982 et bourgmestre depuis le 1er janvier 2000.

La démission avec les honneurs de Monsieur STEFANETTI a été acceptée par décret grand-ducal le 7 octobre 2016.

Sur demande du bourgmestre, Monsieur Jérôme LAURENT posé sa candidature pour le poste de bourgmestre. Monsieur LAURENT a été élu à l'unanimité par bulletin secret et sera ainsi proposé à S.A.R. le Grand-Duc Henri par la commune pour le poste de bourgmestre.

Extrait du communiqué de presse officiel. Jérôme Laurent élu nouveau bourgmestre de la commune Mertert

Le vendredi 21 octobre 2016, le Conseil communal de la commune Mertert-Waasserbëllig a élu Jérôme Laurent (LSAP) nouveau bourgmestre de la commune. Cet informaticien de 43 ans succède ainsi à Gust Stefanetti (LSAP) qui n'était plus en mesure de remplir sa fonction en raison de problèmes de santé.

En 2011, Jérôme Laurent avait obtenu 1009 voix lors des élections communales, et était ainsi arrivé en seconde position sur la liste LSAP. Lors de l'accord de coalition entre les partis majoritaires LSAP et CSV, il avait été décidé que ce serait le parti LSAP, sortant comme le parti le plus fort lors des élections communales, qui présenterait un bourgmestre tout au long de la période de législature.

Les différentes fractions représentées au sein du Conseil communal louent l'engagement inlassable de Gust Stefanetti. Elles respectent sa décision et lui souhaitent un bon rétablissement.

Aly Leonardy a souligné, au nom de la fraction CSV, la bonne et respectueuse collaboration et a remercié pour ces infatigables 17 années de travaux innovateurs pour la commune. Il a également mentionné de nombreux projets futurs qui n'ont été possibles que grâce à une étroite collaboration.

Armand Jaminet, au nom de la fraction DP, a exprimé ses remerciements au bourgmestre sortant pour ses accomplissements et a assuré à Gust Stefanetti qu'il bénéficiait toujours d'une oreille attentive pour les intérêts de l'opposition.

Jérôme Laurent, lui, a rendu hommage au travail de son prédécesseur dans une déclaration personnelle : « Durant ces 17 dernières années, Gust a énormément fait avancer la commune et l'a modernisée. Nous pouvons citer ici le développement de la garde d'enfants, la construction d'une nouvelle école à Waasserbëllig, la planification d'un complexe scolaire également à Waasserbëllig et d'une école fondamentale avec maison relais à Mertert. Sans oublier la construction de logements et le projet centenaire « Neue Mitte » (Nouveau centre) pour Waasserbëllig. Tout cela, c'est grâce à lui ! Et je compte poursuivre son travail en ce sens. »

Jos Schummer, le secrétaire communal, a exprimé, au nom de tout le personnel communal, son plus grand respect envers le conseiller communal, échevin et bourgmestre Gust Stefanetti pour son investissement inlassable durant 35 longues années pour le bien de la commune Mertert-Waasserbëllig. Il lui a souhaité le meilleur pour la suite, et plus particulièrement pour sa santé. Il a également souhaité bonne chance et bon courage au futur bourgmestre pour un poste loin d'être facile.

Gust Stefanetti restera en poste jusqu'à la transmission officielle et définitive de poste et il restera membre du Conseil communal.

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Verkauf von Brennholz

Alle Einwohner der Gemeinde, die Brennholz in Form von Langholz kaufen möchten, sind gebeten, den unteren Abschnitt auszufüllen und **bis zum 15. Februar 2017** im Sekretariat vom Naturschutzzentrum "A Wiewesch" 12, Syrdallstrooss, L-6850 Manternach einzureichen.

Die Anfrage darf sich auf maximal 20 m³ Langholz pro Haushalt beziehen. Das Brennholz wird ausschließlich zum Eigengebrauch verkauft und ist nicht zum Weiterverkauf bestimmt.

Langholz (ganzer Stamm) m ³	47,17 € + 8% MwSt = 50,94 €
--	-----------------------------

Die Abholfrist für Langholz beläuft sich auf den 1. September 2017.

Vente de bois de chauffage

*Les habitants de la commune qui sont intéressés d'acquérir du bois de chauffage sous forme de bois en long, sont priés de bien vouloir remplir le talon et de le retourner au secrétariat du centre de la nature «A Wiewesch», 12, Syrdallstrooss, L-6850 Manternach **jusqu'au 15 février 2017**.*

La commande est limitée à 20 m³ de bois long par ménage. Le bois de chauffage est vendu exclusivement pour des besoins privés et ne saurait être revendu par l'acquéreur.

Bois long (grûme entière) m ³	47,17 + 8% TVA = 50,94 €
--	--------------------------

Le délai d'enlèvement du bois long est fixé au 1^{er} septembre 2017.

Ich Unterzeichnete(r) / Je soussigné(e)

Name, Vorname / Nom, prénom :

Anschrift / Adresse:

bestelle / commande:

m³ Brennholz in Lang / m³ bois de chauffage en long

Telefon / Téléphone:

Unterschrift/Signature :

LA VENTE AUX ENCHERES DES CORDES EN PRINTEMPS RESTERA INCHANGEE !!!

Numéro de téléphone du Préposé forestier local Luc Roeder: 621202133

Babysitterkurs 2017 – Mertert

Wann: 17. 01. und 19.01.2017 – 15.30 - 19.00 Uhr (Dienstag und Donnerstag).
Wo: CIMW (Centre d'intervention Mertert/Wasserbillig)
35, Rue du Parc in Mertert
(Feuerwehrgebäude, neben dem Kreisverkehr Eingang Mertert aus Richtung Grevenmacher).
Die Kurse, in luxemburgischer Sprache, werden vor allem psychologische, pädagogische und medizinische Aspekte der Betreuung von Kindern vermitteln.
Mindestalter: 15 Jahre zum Zeitpunkt des Kurses (maximal 20 Teilnehmer).
Gebühr: 10 Euro.
Einschreibung: Bis zum 31.12.2016 möglich.
Organisation: Elternvertreter der Grundschule Mertert in Zusammenarbeit mit der
AFP – Solidarité familiale a.s.b.l. Luxembourg
Wer Interesse hat, kann sich mit dem Formular oder per Email (janet.hortsch@web.de) anmelden.

Cours de babysitting – Mertert

Quand: 17.01. et 19.01.2017 – 15h30 – 19h00.
Ou: Centre d'Intervention Mertert/Wasserbillig, 35, Rue du Parc à Mertert.
Les cours sont tenus en langue luxembourgeoise et reprennent des aspects psychologiques, pédagogiques et médicaux de la surveillance d'enfants.
Age minimum: 15 ans au début du cours (max: 20 participants).
Frais: 10 euros.
Inscription : Jusqu'au 31.12.2016.
Organisation: Représentants des parents d'élèves de l'école fondamentale de Mertert en collaboration avec
AFP – Solidarité familiale a.s.b.l. Luxembourg.
En cas d'intérêts, prière de remplir le formulaire ou d'envoyer un mail à janet.hortsch@web.de

Anmeldung : Hiermit melde ich mich verbindlich zum Babysitter-Kurs am 17. und 19.01.2017 in Mertert an.
Par la présente, je m'inscris de manière définitive au cours de babysitting, qui aura lieu
le **17 et le 19 janvier 2017** à Mertert.

Name, Vorname / Nom, prénom: _____

Alter / âge: _____

Adresse / adresse: _____

Name und Unterschrift der Eltern /

Nom et signature des parents _____

Anmeldeformular bis spätestens **24.12.2016** bei / formulaire à remettre jusqu'au **24.12.2016** à
Elternvertreter Mertert, Briefkasten, **Janet Hortsch, 40 Rue de Manternach, L-6681 Mertert** abgeben.
Oder per Email senden an janet.hortsch@web.de.



Nikolausmarkt ab 11:00 Uhr vor dem Kulturzentrum

Wasserbillig - Sankt Nikolaus kommt...

Am Samstag, den 3. Dezember 2016, kommt Sankt Nikolaus gegen 13:30 Uhr mit dem Boot am Moselquai in Wasserbillig an.

Nach dem Empfang wird er in einem Umzug in das Kulturzentrum Wasserbillig begleitet. Wegen der Baustelle in der Grand-Rue wird der Umzug umgeleitet (siehe Plan).

Da die Feier sowie der Nikolausmarkt dieses Jahr vom Cercle des Pêcheurs Wasserbillig in Zusammenarbeit mit der Grundschule Wasserbillig organisiert wird, wurden sich einige Gedanken über den

Ablauf gemacht. Dies können Sie auf der nächsten Seite lesen.

Der Cercle des Pêcheurs verkauft neben geräucherter Lachs noch Weihnachtsbäume vor dem Kulturzentrum. Es besteht die Möglichkeit, die Weihnachtsbäume nach Hause geliefert zu bekommen.

Die Kinder der Grundschule Wasserbillig haben sich viel Mühe gemacht und schöne Weihnachtsartikel gebastelt. Der Erlös wird für einen guten Zweck gespendet.

Für Essen und Getränke ist gesorgt.

Praktischer Hinweis:

Kinder, die noch nicht zur Schule gehen, und Kinder des „Précoce“ erhalten von der Gemeinde per Post einen Gutschein, den sie gegen ihre Nikolaustüte im Kulturzentrum eintauschen können. Die Schulkinder (1. bis 4. Zyklus) erhalten ihre Gutscheine in ihrer Schulklasse.

Zusätzliche Gutscheine für Nikolaustüten kann man ab dem 26. November für 10€ im „Zeitungsbuttek Weber“ 42, Grand-rue in Wasserbillig kaufen.

Vorbestellung für geräucherten Lachs für Nikolaustag und Weihnachten

Der Cercle des Pêcheurs Wasserbillig wird auch dieses Jahr wieder für den Nikolaustag und für Weihnachten geräucherten Lachs anbieten. Den Lachs kann man auf dem Nikolausmarkt degustieren. Eine Vorbestellung kann man unter der Telefonnummer 621 298 100 oder per Mail unter der Adresse info@cpw.lu machen.

Marché Saint-Nicolas à partir de 11h devant le centre culturel

Wasserbillig - Saint Nicolas arrive...

Saint-Nicolas arrivera en bateau, le samedi 3 décembre 2016, vers 13h30, sur le quai de la Moselle à Wasserbillig. Après avoir été accueilli il sera accompagné dans son déplacement vers le centre culturel Wasserbillig. En raison du chantier dans la Grand-Rue, l'itinéraire est modifié (voir plan).

Puisque la fête et le marché Saint-Nicolas ont été, cette année, organisés par le Cercle des Pêcheurs Wasserbillig en collaboration avec l'école fondamentale Wasserbillig, des réflexions ont été faites quant au déroulement de l'événement.

Vous pourrez les découvrir sur la page suivante.

Le Cercle des Pêcheurs vend non seulement du saumon fumé, mais également des sapins de Noël devant le centre culturel. Les sapins pourront être livrés à domicile.

Les enfants de l'école fondamentale de Wasserbillig se sont donnés beaucoup de mal pour bricoler de beaux articles de Noël. Les bénéfices seront reversés à une bonne cause.

Nourriture et boissons sont prévues.

Informations pratiques

Les enfants qui ne vont pas encore à l'école et les enfants de la « précoce » obtiendront un bon par voie postale par la commune qu'ils pourront échanger contre un sachet remis par Saint-Nicolas au centre culturel. Les élèves (cycles 1 à 4) recevront leur bon en classe.

Des bons supplémentaires pour des sachets de la Saint-Nicolas pourront être achetés au prix de 10 euros à partir du 26 novembre au « Zeitungsbuttek Weber » 42,

Grand-rue à Wasserbillig

Précommandes du saumon fumé pour le jour de la Saint-Nicolas et pour Noël

Le Cercle des Pêcheurs Wasserbillig proposera aussi cette année du saumon fumé pour la Saint-Nicolas et pour Noël. Le saumon pourra être dégusté au marché de la Saint-Nicolas. Une précommande peut être effectuée par téléphone au 621 298 100 ou par courriel à l'adresse info@cpw.lu.

Wegen der Baustelle in der "Grand-Rue" wird der Weg des Nikolaus-Umzuges in Wasserbillig anders verlaufen.

Le chemin du Saint Nicolas à Wasserbillig changera cette année à cause du chantier dans la "Grand-Rue".



Mertert

Sankt Nikolaus kommt...

Am Samstag, den 3. Dezember 2016, startet um 15:00 Uhr der Umzug um Sankt Nikolaus zu empfangen, beim Kulturzentrum Mertert.

Gegen 15.15 Uhr wird Sankt Nikolaus am Moselquai anlegen. Nach dem Empfang wird er in das Kulturzentrum von Mertert begleitet.

Die Schulkinder haben viel geprobt und werden Sankt Nikolaus ihre Darbietungen zeigen. Organisiert wird die Sankt Ni-

kolaus-Feier vom Centre d'Intervention Mertert-Wasserbillig und der Schule Mertert.

Mertert

Saint Nicolas arrive...

Le samedi 3 décembre 2016, le défilé pour accueillir Saint Nicolas débutera vers 15h au centre culturel Mertert.

Saint Nicolas arrivera vers 15h15 au quai de la Moselle. Après l'accueil, il sera accompagné vers le centre culturel Mertert.

Les élèves ont beaucoup répété et montreront leurs numéros à Saint Nicolas. La fête de la Saint-Nicolas est organisée par le Centre d'In-

tervention Mertert-Wasserbillig et par l'école Mertert.

Disponible auprès de la commune

Ces dernières années, les amis de l'histoire de Mertert-Wasserbillig ont produit une série de livres historiques concernant notre commune et ceci en collaboration avec la commune.

Ces ouvrages sont disponibles auprès de l'administration communale Mertert-Wasserbillig.

« Un voyage dans le temps dans notre commune »

Tome I	55 €
Tome II	55 €
Tomes I + II	100 €
Chronique familiale	60 €
Tomes I + II + Chronique familiale	140 €



31.10.2016

2. „Kanner-Halloween“ in Mertert

Auch die 2. Auflage des „Kanner-Halloween“, das von der Jugendkommission der Gemeinde und dem „Cercle des jeunes Mertert-Wasserbillig“

organisiert wurde, war ein großer Erfolg.

Der Präsident der Jugendkommission, Alian Hurtado und der Präsident des „Cercle“,

Laurent Schmitt, zeigten sich erfreut, dass viele Kinder und Eltern erschienen waren, um bei Spaß und Animation das Halloweenfest zu feiern.

Wie im Vorjahr wurde von den Jugendfeuerwehren Mertert-Wasserbillig-Grevenmacher ein Fackelzug durch den Park in Mertert organisiert.



31.10.2016

2^e «Halloween pour les enfants» à Mertert

La seconde édition de «Halloween pour les enfants» („Kanner-Halloween“), organisée par la commission des Jeunes de la commune et par le «Cercle des jeunes Mertert-Wasserbillig» a également

connue un grand succès.

Le président de la commission des Jeunes, Alian Hurtado, et le président du «Cercle», Laurent Schmitt, se sont réjouis du fait que de nombreux enfants et parents

ont répondu présent pour fêter la fête d'Halloween dans l'amusement et les animations.

Comme l'année précédente, une marche aux flambeaux a été organisée par la brigade

jeunesse des pompiers Mertert-Wasserbillig-Grevenmacher à travers le parc à Mertert.

OPRUFF !

D'Bëllia Bratzelgecken siche
fir d'Nuetscavalcade de
Samschdeg, den 25. Mäerz 2017

Een/g

BRATZEL-KINNEK/-KINNIGIN

Bass du interesséiert an hues mindestens 18 Joer?
Da mell dech!

Deng Aufgab wier et, den Ëmzuch bei der Nuetscavalcade
den 25. Mäerz 2017 ze begleeden an d'Bratzelgecken
op aneren Cavalcaden ze representéieren.

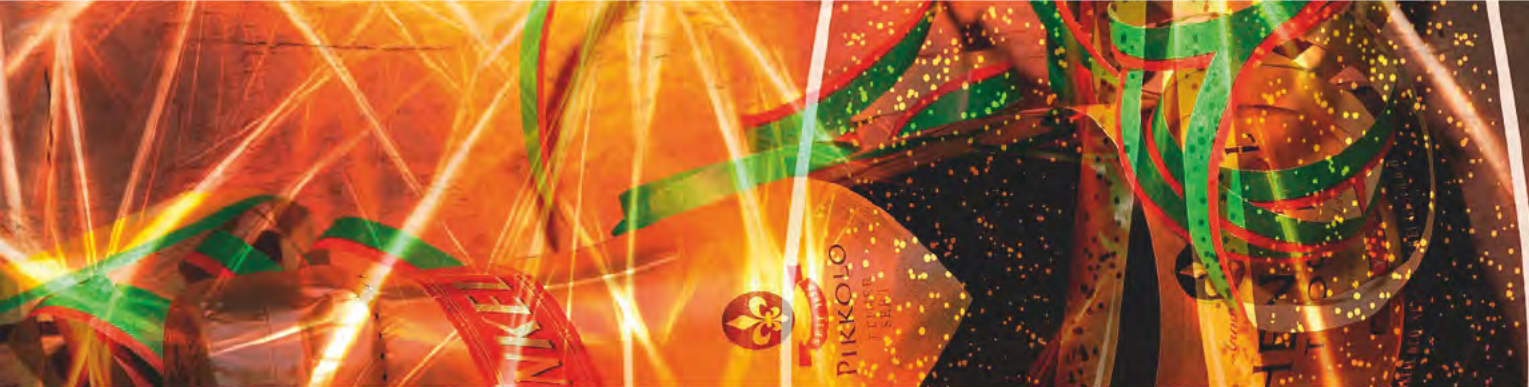
Et brauch een dofir just
e bësschen Courage,
eng sympathesch Ausstrahlung,
de Wëllen, de Leit Freed ze bereeden an
eng hallef Dose Prinzessinnen, déi och matmachen.

Reech deng Kandidatur w.e.g. a bis den 09.12.2016 un

d'Bëllia Bratzelgecken a.s.b.l.
B.P. 52, L-6601 Wasserbillig

Viva di Bëllia
De Comité vun de Bëllia Bratzelgecken





Mitteilung an alle Einwohner der Gemeinde Mertert

Der Schöffenrat der Gemeinde Mertert wünscht allen Mitbürgern der Gemeinde schon jetzt für Ende des Jahres geruhsame Feiertage und ein glückliches, sowie erfolgreiches, neues Jahr 2017.

Bei dieser Gelegenheit weisen wir darauf hin, dass laut Gemeindereglement das Abschießen von Feuerwerkskörpern und anderen Lärm erzeugenden Gegenständen in der Zeit zwischen 19:00 und 7:00 Uhr nicht erlaubt ist.

Eine Ausnahmeregelung erteilt der Schöffenrat jedoch für die Silvesternacht, d. h. vom **31.12.2016, 23:55 Uhr bis zum 01.01.2017, 00:30 Uhr**. Zu dieser Zeit ist das Abschießen von Feuerwerkskörpern nur in einem angemessenen Abstand zu Wohnhäusern und Bebauung erlaubt. Durch diese Maßnahme sollen mögliche Unfälle vermieden werden.

Information pour tous les habitants de la commune Mertert

Le Conseil échevinal de la commune Mertert souhaite dès à présent de bonnes fêtes de fin d'année à l'ensemble de concitoyens de la commune, ainsi qu'une joyeuse année 2017 couronnée de succès.

Nous profitons de l'occasion pour signaler que selon le règlement communal, le lancer de feux d'artifice et de tout autre objet induisant du bruit est interdit pendant cette période entre 19h et 7h.

Une exception est pourtant faite par le Conseil échevinal au cours de la nuit de la Saint-Sylvestre, c'est-à-dire du 31.12.2016, 23h55 au 01.01.2017, 00h30. Durant cette période, il est permis de lancer des feux d'artifice mais uniquement à une distance adéquate des maisons d'habitation ou de constructions. Ces mesures ont pour but d'éviter toute possibilité d'accident.



Quizowend 25.03.2016

D'Jugendkommissioun vun der Gemeng huet den **25. Abrëll 2016** e Quizowend zu Mäertert am Café Kundel organiséiert. Och dës Kéier war de Quizowend nees ee Succès.

Soirée quiz – 25.03.2016

La commission des Jeunes de la commune a organisé une soirée quiz le **25 avril 2016** dans le café Kundel à Mertert. Cette soirée quiz a une nouvelle fois connu un franc succès.



Supertalent 07.05.2016

Den Alan Hurtado sicht d'Super-Talent zesummen mat der Jugendkommissioun vun der Gemeng.

Gewinnerin der Talentshow war **Schillinglaw Daniela**.

2.: Prosperi Lucia und Sarah Koeune.

3.: Kilian Kosowski.

4.: Anais Ginac.

Desweiteren haben mitgemacht: Lina Hurtado, Stella Heyart, Tamara Helling, Fenety Moreira, Rafael Schillinglaw, Elena Helling, Claudia, Iris, Tania, Marta.

Alain Hurtado recherche un super-talent avec la commission des jeunes de la commune.

La gagnante du spectacle est **Schillinglaw Daniela**.

2^e: Prosperi Lucia et Sarah Koeune.

3^e: Kilian Kosowski.

4^e : Anais Ginac.

Ont également participé: Lina Hurtado, Stella Heyart, Tamara Helling, Fenety Moreira, Rafael Schillinglaw, Elena Helling, Elena Helling, Claudia, Iris, Tania, Marta.





TOP FIT WASSERBILLIG

Yoga

**Start 12.01.2017
jeden Donnerstag
von 19-20.30 Uhr
im Précocce Wasserbillig
Preis 120.- € von Januar-Juli**

www.topfit.lu



L'occupation du Luxembourg vue par les soldats allemands

Volume 1 : Attente dans l'Ouest allemand et entrée au Luxembourg (1939-1940)
128 pages, 239 photos inédites, prix de vente : 19,90 € –
ISBN : 978-2-911870-33-0

Parmi les lieux montrés dans ce premier volume :
En Allemagne : Hermeskeil, Trèves, Kyll an der Kyll, Ratingen, Partenheim, Nieder-Olm, Marxheim, Wiesbaden, Château Ehrenfels, Château Reichenstein
Au Luxembourg : Wasserbillig, Luxembourg (ville), Sandweiler, Esch-sur-Alzette



Volume 2 : Les débuts de l'Occupation, entre le Luxembourg et la Normandie (1940)

128 pages, 231 photos inédites, prix de vente : 19,90 € –

ISBN : 978-2-911870-34-7

Parmi les lieux montrés dans ce deuxième volume :

Au Luxembourg : Larochette, Meysembourg, Esch-sur-Alzette, Angelsberg, Luxembourg (ville)
Entre les Ardennes et la région parisienne : Pure, Sedan, Tannay, Le Chesne, Vouziers, Bétheniville, Cernay-lès-Reims, Reims, La Courneuve, Paris, Puteaux, Bougival, Versailles
En Normandie : Nonancourt, La Ferrière-aux-Étangs, Flers, Caen, Louvigny, Saint-André-sur-Orne

Les volumes à paraître prochainement : vol. 3 : Saint-André-sur-Orne et la plaine de Caen (1940-1941) ; vol. 4 : De la plaine de Caen au Cotentin (1941) ; vol. 5 : Du Cotentin aux îles anglo-normandes, de Douai à la Provence (1941-1943).

La « collection Egon Pfende » en cinq volumes retrace dans une documentation photographique exceptionnelle l'itinéraire d'une unité de la Wehrmacht entre 1939 et 1943. La guerre à l'Ouest est présentée par les clichés de qualité réalisés par le jeune soldat Egon Pfende : de la « drôle de guerre » côté allemand dans les régions de l'Elbe et du Palatinat, à une longue occupation en Normandie

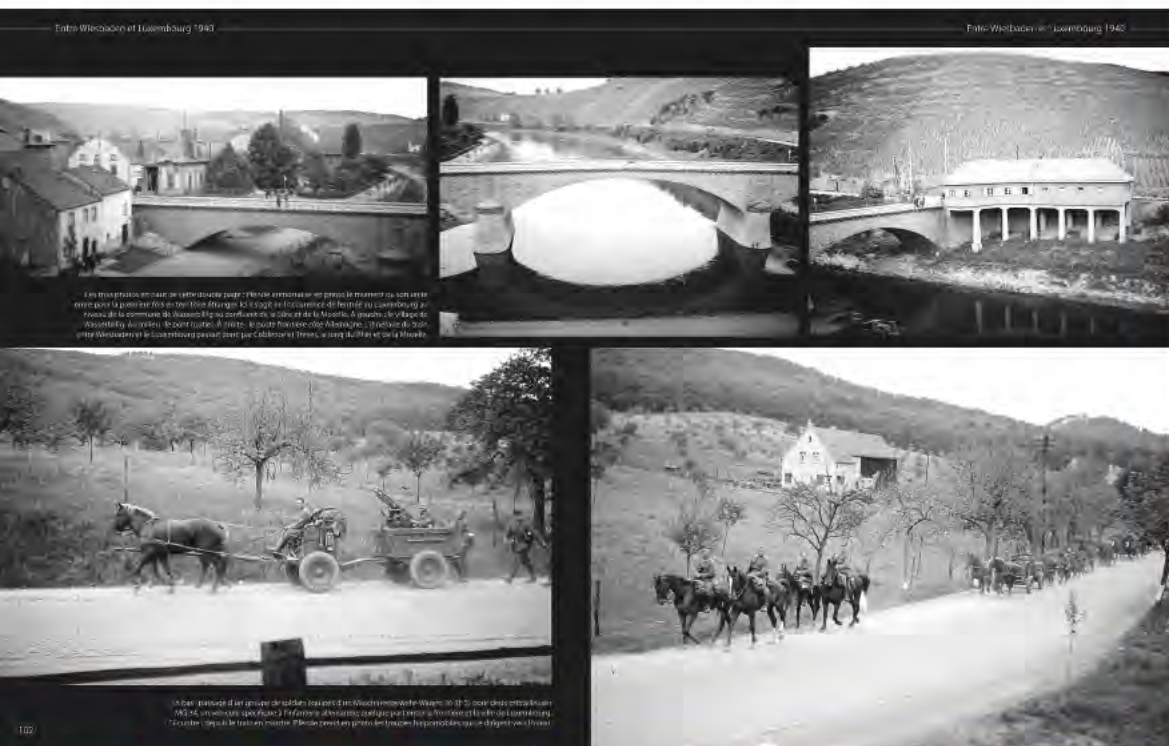
dans les départements du Calvados et de la Manche, en passant par l'offensive contre la France en mai-juin 1940, des séjours au Luxembourg, à Douai, Versailles, Nîmes et dans les îles anglo-normandes.

L'accent de cette collection inédite est porté moins sur les aspects militaires de la guerre que sur les nombreuses facettes de la vie quotidienne : cantonne-

ments, transports, découvertes, occupation, relations avec la population civile, repas, travail. Un regard résolument neuf et authentique sur la guerre de 1939-1945, vue par un soldat qui l'a vécue et documentée. L'ensemble de la collection est présentée dans son contexte historique par Valentin Schneider, spécialiste de la Seconde Guerre mondiale.

L'auteur

Né en 1983 en Allemagne, Valentin Schneider est docteur en histoire contemporaine et docteur en sciences politiques et relations internationales. Il est spécialiste de la présence allemande en France pendant et après la Seconde Guerre mondiale.



Contact auteur

Tél. : +33 (0) 6 62 93 16 04

E-mail : valisch@hotmail.com

Contact éditeur

Tél. : +33 (0) 2 33 36 41 50

E-mail :
info@schneider-media.eu

Site internet :

www.schneider-media.eu

Contact distributeur/diffuseur CAP Diffusion

E-mail : commercial@edilarge.fr

Tél. : +33 (0) 2 99 32 58 23

Organiséiert vum
Cercle des Pêcheurs Waasserbëlleg
an der Grondschoul Waasserbëlleg

Niklosmaart

3.12.2016

Beim Centre Culturel Waasserbëlleg

Virbestellungen fir gereecherte Saumon vum Cercle des Pêcheurs
ënnert der Telefonsnummer 621 298 100 oder per Mail: info@cpw.lu

Iessen a Gedrénks
Verkaufsstänn

Bastelatelier
Art à l'école

Verkauf
vun
Dännebeemercher

Ufank
11.00

D'Schoul spend
fir
„El Salvador“

13:30:
de Kleeschen kënnst um Quai
op der Musel un

Programm:

13:30 De "Kleeschen" kënnst un

13:45 "Spatz" - "Centre Culturel"

14:15 de Kleeschen geet an de Pavillon

14:30 den C1 séngt am Pavillon;
dono kréien d'Kanner d'Tuten

14:55 lo ass et um C2

15:30 d'Kanner vun 0-4 Joër gi bei de
Kleeschen an de Pavillon

16:00 Theater am Centre Culturel vum C2 & C3 ;

16:30 den C3 & C4 gin hir Tuten an de Centre sichen

weber
zeidungs- & tubaksbuttek

Mir freeën eis op Iech!

Bongeverkaf fir zousätzlech Kleescherstuten:
Beim Zeidungsbuttek Weber ab dem 26.11

Die Gemeinde Oberbillig und die Gemeinde Mertert

haben die Ehre, einzuladen:

200 Jahre zweimal Billig - die Mosel trennt und verbindet

Die einst aus drei Ortschaften bestehende Gemeinde Mertert-Wasserbillig wurde am 7. Oktober 1816 durch die neue Grenzziehung zwischen Preußen und den Niederlanden geteilt. Die auf der rechten Moselseite liegende Ortschaft Oberbillig wurde als selbstständige Gemeinde dem Königreich Preußen eingegliedert.

Zum Abschluss der Festlichkeiten laden
die Gemeinden Oberbillig und Mertert-Wasserbillig ein zum

Galakonzert der Musikvereine "Harmonie", Wasserbillig und "Fanfare", Oberbillig "Billig in Concert"

Sonntag 11. Dezember 2016, 17:00 Uhr

"Centre Culturel", Wasserbillig

Eintritt frei

Musikverein «Fanfare» Oberbillig

The Bridge on the River Kwai

Malcolm Arnold
Arr.: John Glenesk Mortimer

Les Misérables

Claude-Michel Schoenberg
Arr.: Warren Barker

Star Wars: The Force Awakens

John Williams
Arr.: Michael Brown

Frank Sinatra in Concert

"Check to Check - Summerwind - Somethin' Stupid
Blues Skies - Strangers in the Night - New York, New York,
Leitung: Arno HOFFMANN

Musikverein «Harmonie» Wasserbillig

Fantasia

Ben Haemhouts

The Lion King

Elton John
Arr.: Calvin Custer

Soundtrack Highlights

Cinemania

Robert Finn

A Bamberg Fantasy

Ben Haemhouts

Tanz der Vampire

Jim Steinman
Arr.: Wolfgang Wössner

Leitung: Nadine BILLA

Gemeinsam: "Fanfare, Oberbillig und "Harmonie, Wasserbillig

Advents-Fantasie

Arr.: Roland Kernen

"Macht hoch die Tür - Maria durch ein Dornwald ging
- Bethlehem du kleine Stadt,



Vous appelez. Nous aidons.

Méi komfortabel
Méi sécher
Méi laang

Doheem



Méi Sécher Doheem



Berodung



S.O.S.



Hëllef



Conseil



S.O.S.



Aide



Méi Sécher Doheem

Sécher Doheem ass dee richtege Choix fir lech:

- wann Dir fäert ze falen oder scho mol gefall sidd
- wann Är Mobilitéit noléisst
- wann Dir méi Sécherheet braucht
- wann Dir vill eleng sidd oder vill eleng ënnerwee sidd
- wann Är Famill wäit fort wunnt oder sech Suerge mécht

Rufft eis un IER lech eppes geschitt

Sidd Dir interesséiert, da rufft eis un um Telefon: 26-32-66. Mir freeën eis lech ze hëllefen.

Sécher Doheem est le bon choix pour VOUS si :

- Vous avez peur de la chute ou si vous êtes déjà tombé
- Votre mobilité est réduite
- Vous avez besoin d'un plus en sécurité
- Vous êtes souvent seul ou sortez souvent seul
- Votre famille habite loin ou se fait des soucis

Appelez-nous AVANT tout incident!

Si vous voulez plus de renseignements ou si vous êtes intéressé : téléphonez-nous au 26-32-66. Nous sommes ravis de vous aider.

4.

Dezember
2016

Concert
de fin
d'année

18:30 Auer
an der
Parkierch
zu
Mäertert

Mir maachen
eng Quête

Chorale
Mixte
Mertert

✱

Izeger
Gesank

✱

Lënster
Ourewiirm

Organisateur: Chorale Mixte Mertert

Concert am Advent

ënner dem Patronage vun der
Kulturkommissioun Gemeng Mäertert-Waasserbëlleg

Kostenlose myenergy-Beratung* bei Ihnen zu Hause
oder in Ihrem regionalen Infopoint
Conseil myenergy gratuit chez vous ou dans votre infopoint régional*

Nur nach Terminvereinbarung / Uniquement sur rendez-vous (Hotline 8002 11 90)

Mittwoch / Mercredi 13.00 - 17.00

* Die Beratung wird von myenergy und Ihrer Gemeinde finanziert
Ce service est financé par myenergy et votre commune

Betzdorf
Gemeinde / Mairie
(Gebäude / Bâtiment C)
11, rue du Château
L-6922 Berg

Grevenmacher
14, Schaffmill
L-6778 Grevenmacher

Junglinster
Gemeinde / Mairie
12, rue de Bourglinster
L-6112 Junglinster

My Energy G.I.E.
28, rue Michel Rodange
L-2430 Luxembourg
T +352 40 66 58
F +352 40 66 58-2
R.C.S. Luxembourg C84
info@myenergy.lu

Co-funded by
the European Union

**Energieberatung
in Ihrer Nähe**
*Le conseil énergétique
proche de vous*

infopoint Osten :

Betzdorf
Biwer
Flaxweiler
Grevenmacher
Junglinster
Mantemach
Mertert
Wormeldange

Hotline
8002 11 90

myenergy.lu

Partenaire pour une transition
énergétique durable

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
Ministère de l'Énergie

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
Ministère de l'Énergie

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
Ministère de l'Énergie



PacteClimat
Accompagnement énergétique pour la collectivité

Sie möchten sich über Energiefragen
erkundigen?

*Vous souhaitez avoir des informations
en matière d'énergie ?*



Sie können auf die persönliche Auskunft eines
Beraters von myenergy zurückgreifen

*Vous pouvez profiter d'un conseil personnalisé
offert par un conseiller myenergy*



Ein Mitarbeiter von myenergy wird Sie zu
Hause oder im Infopoint in Ihrer Nähe beraten!
*Un conseiller myenergy se déplacera
chez vous ou dans l'infopoint proche de vous !*

Infopoint myenergy

Ihr regionales Büro für Energieberatung in Partnerschaft mit Ihrer Gemeinde
Votre bureau régional de conseil en énergie en partenariat avec votre commune

HOTLINE : 8002 11 90 @ www.myenergy.lu

Termin nur auf Vereinbarung
Sur rendez-vous uniquement

Dieser Dienst ist kostenlos und wird von
myenergy und Ihrer Gemeinde finanziert.
*Ce service est gratuit et financé
par myenergy et votre commune.*

Die Beratung von myenergy
ermöglicht:
Le conseil myenergy permet :



• Ihnen die Finanzhilfen
und die energetischen
Verbesserungsmöglichkeiten
zu erklären;

*• de vous expliquer les aides
financières et les mesures
d'amélioration énergétique ;*



• die Energieeffizienz und die Nachhaltigkeit
Ihres Hauses zu verbessern,
und damit Ihren Wohnkomfort;

*• d'améliorer la performance énergétique,
la durabilité de votre habitation
et par conséquent votre confort ;*



Sie über die Nutzung
erneuerbarer Energien zu informieren.
*• de vous informer sur l'utilisation
des énergies renouvelables.*



LASSEN SIE SICH BERATEN!
FAITES-VOUS CONSEILLER !



Freides
16-22 Auer

Samsdes
12-22 Auer

Et erwaarden
Tech
19 Chalet'en

Sonndes
11-19 Auer

Intefëschen
Karussell

16.-17.-18.

Dezember

Hobby Chrëschtmaart zu Mäertert

Zu
Mäertert am
Park

gutt Bus- an Zuchverbindungen

Freides 16.12.2016

16:00 Apéro Time mat RadioAktiv
Live Moderatioun mam Alain Hurtado
an Georges Schmitz
17:00-17:30 Offiziell Erëffnung mam
Scheffen- an Gemeenerot
17:30-18:00 Chrëschtbeemercher rëschten
mat den Kanner aus der Kabemewa a.s.b.l.
19:00-22:00 DJ Beekay AFTERWORK

Samsdes 17.12.2016

12:00-14:00 Apéro Time mat RadioAktiv
Live Moderatioun mam Alain Hurtado
an Georges Schmitz
14:00-15:00 All Reitz Reserved
18:00-21:00 The Jomtones

Sonndes 18.12.2016

11:00-12:00 Apéro mat der Harmonie
Waasserbëlleg an Zesummenaarbecht
mat hierem Jugendensemble
12:00-13:00 Live Moderatioun
mam Alain Hurtado an Georges Schmitz
13:00-17:00 Santa Claus mat
Boxemännercher fir d'Kanner

Org. Jugendkommissioun, Umweltkommissioun, Sportskommissioun, Touristenkommissioun



MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Fir lessen an Gedrénks suergen ons Veräiner



Der Optiker in ihrer Nähe ...
**SCHANEN
OPTIQUE**
Schane Hopten S.A.S. - 7, Grand-Rue - 14000
Wasserbëlleg - Tel: 03 31 61 00 00 - www.schanen-optique.fr



Calendrier



Entente des Clubs Mertert - Entente des Sociétés Wasserbillig sous le haut patronage de la Commune de Mertert-Wasserbillig

Décembre 16

Samedi	3	Nikloosmaat St. Nicolas St. Nicolas	Cercle des Pêcheurs/Ecole Cercle des Pêcheurs/Ecole CIMW	Centre culturel Wasserbillig Centre culturel Wasserbillig Centre culturel Mertert
Dimanche	4	Adventsconcert	Chorale mixte Mertert	Eglise Mertert
Dimanche	11	Wanterconcert	Harmonie Wasserbillig	Centre culturel Wasserbillig
Vendredi	16			
Samedi	17	Hobby Chrëschtmaat	Commission Jeunes Commune	Parc Mertert
Diamnche	18			

Janvier 17

Samedi	28	Theater	Sängerbond Museldall	Centre culturel Wasserbillig
et Dimanche	29			

Février 17

Samedi	4	Après-Ski Party	UMW	Centre culturel WBG
Samedi	11	Galaconcert	Fanfare Mertert	Centre culturel Mertert
Jeudi	23	Kannerfuesbal	Dësch-Tennis Mertert	Centre culturel Mertert

Mars 17

Samedi	4	Burgfest beim Centre d'Intervention	C.I.M.W.	Mertert
Samedi	4	Kapesetzung	UMW	Centre culturel Wbg
Samedi	11	Regionalversammlung Coin du Terre	Coin du terre Wasserbillig	Centre culturel Wbg
Dimanche	12	I.V.V. Wanderung	Wanderfroen Mertert	Centre culturel Mertert
Dimanche	12	Cabaret Makadammen Tennis-Club		Centre culturel Wbg
Jeudi	16	Deckkäpp	TOP FIT	Centre culturel WBG
Samedi	18	Bal: Welcome to Tortuga	Basket Ball East Side Pirates	Centre culturel Berbourg
Dimanche	19	Kanner-Second-Hand	Fraen an Mammen /Jeunes Mamans WBG	Centre culturel WBG
Samedi	25	Cavalcade	Bratzelgecken	Wasserbillig
Samedi	25	Bratzelsonndeg	Entente	Kirchplatz Wbg
Samedi	25	Bal	Bratzelgecken	Centre culturel Wbg
Jeudi	23	Ausstellung „Vergessene au Luxemburger Resistenzlerinnen“	Chancengleichheitskommission/ Musel-Sauer-Mediathek	Centre culturel Mertert
Dimanche	26			